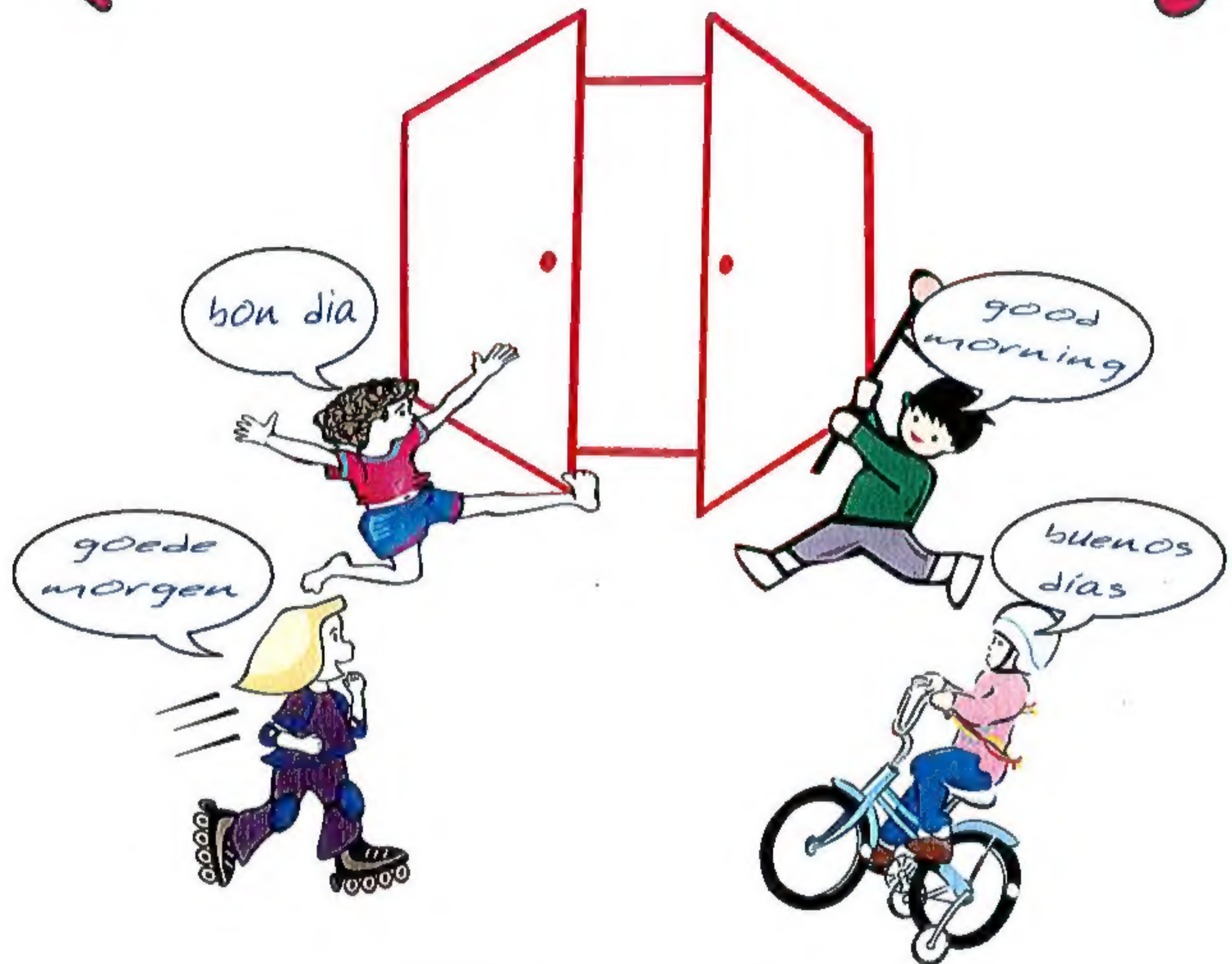
HABRI PORTA PA NOS DRENTA



proposicion pa modelo di idioma

pa

Enseñansa Basico Arubano

-- nota di discusion --



GRUPO MODELO DI IDIOMA

Regine Boekhoudt
Juan Maduro
Joyce Pereira
Evelyn Ruiz-Croes

APRIL 2002

Bista riba nos realidad den curso di siglo anterior

... attention was focused on the relatively few, who – astonishingly enough! – did succeed; probably aided by intelligence, linguistic abilities, endurance, good memory, a healthy disposition and, above all: aided by more or less educated parents or acquaintances, with at least some knowledge of Dutch, who were in a position to rightly stimulate and motivate their children ...

... yet, there is also another, sadder, side of this story: that of the sorrows and frustrations of the majority of the children, their parents and their teachers: that of economic waste, of cultivating insufficiency-feelings, feelings of helplessness, shame, anxiety, stress ...

... already in the early thirties, the Dutch myth had given rise to such tremendous optimism, some rather unpleasant realities were pushed aside as rather unimportant, accidental side-effects of the system. The system could not be blamed for dumb, lazy of unruly children dropping behind ...

... yet, this optimism about optimal achievement in schools was by no means covered by reality; school attendance was quite irregular, drop-outs became numerous and to the 25% of pupils, not passing their grades yearly, should be added the many who passed 'because of their age' ...

... how many functional illiterates come out of such a system, should be an interesting study of educationalists and sociologists ...

... in the course of time the teachers themselves came to feel the heavy burden of their super-human and unrealistic task ...

... Antillean people were getting inferiority feelings about their school failures and lacking mastery of the Dutch language; they became uncritical of the so-called 'good' Dutch school-system and for a long time were unaware of their own culture, their cultural background was being completely rejected ...

... the best way to stay in school was to be nice, passive and obedient, to have a good memory and put it to good use ...

... one may wonder at how these tragical developments could have gone on for so long and how, after the effects of failure did become so clear, for so long no effective steps to really remedy the situation have been taken ...

Nelly Prins Winkel: Educational myths, ideals and realities on the A-B-C-islands of the Netherlands Antilles.

Loke mester pasa den nos enseñansa ta masiá simpel,
i den su simplesa na mes ora basta kompliká

Medio di komunikashón den enseñansa
ta manera kayente di un fòrnu
pa traha un bon bolo;
ma e kontenido: ta e bolo.
Sin kayente apropiá i di basta tempu,
e bolo lo fundi.

N.Prins-Winkel, den su carta di 30-08-2001

PROLOGO

Shonnan,
habri porta pa mi drenta.
Basta sinta lur tra'i cortina...

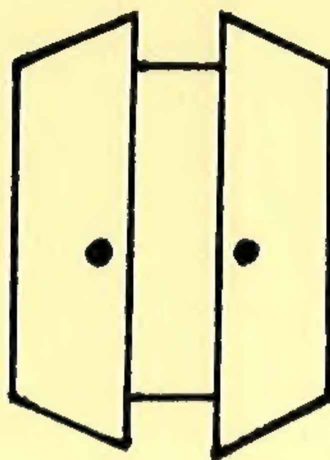
E entrada aki di un poema di Belén Kock-Marchena a inspira nos, pa scoge e titulo *Habri porta pa nos drenta.*
E palabra *mi* a bira *nos*, ya cu hunto cu Papiamento tres idioma stranhero ta drenta scol.
E nota aki y e propocision formula den dje ta resultado di un estudio hopi profundo, discusion fuerte cu experto, tanto local, como internacional y un deseo ferviente pa ofrece e mucha Arubiano e miho modelo di idioma posibel, pa e por desaroya y haci uzo maximal di tur su talentonan.

Nos ta gradici Rosa Arends pa su participacion den e grupo den e periodo inicial.
Danki tambe na Aurita Meenhorst-Arends pa su ayudo cu portada di e nota.
Danki na un y tur, cu di un forma of otro a contribui na e discusion.

Nos ta spera, cu e nota aki por sirbi como un punto di salida pa un discusion sano y fructifero tocante un asunto asina importante pa nos pais.

Index

Introduccion











Capitulo 1: Introduccion

1.1 Contexto social, cultural y historico di Aruba

Aruba tin un posicion unico den mundo. Como un pais Caribense - entre America Latino y Estadonan Uni di America y rondona pa un cantidad di otro isla Caribense, cada un cu su mesun cultura autentico y historia colonial - Aruba conoce un comunidad multicultural y multilingual. Sinembargo, den tur su diversidad Aruba a sa di forma tambe un nacion cu un identidad propio y un idioma nacional cu durante siglo a desaroya su mes y a logra uni e comunidad.

Durante e ultimo cinco siglonan un diversidad di hende a scohe Aruba como nan pais. Nos comunidad a desaroya saliendo di diferente grupo, cada un cu su propio idioma y cultura. E Indiannan tawata biba na Aruba den e periodo pre-colonial. E Spañonan a "descubri" y conkista e isla na final di siglo 15. E Hulandesnan despues a conkist'e di e Spañonan y a colonis'e. Den siglo 18 descendientenan di Europeo di diferente origen a habit'e y cultiv'e. Den e siglo anterior e Mericanonan y Inglesnan Caribense a industrialis'e y den e ultimo decadanan di siglo 20 y comienso di siglo 21 e Latino-Americanonan a bin contribui na su industria turistico.

Aunke e comunidad Arubiano a desaroya di un forma unico, caracterisa pa un diversidad inmenso, politicamente nos isla a conoce sthhhabilidad y constancia. Desde cu e Hulandesnan a colonisa Aruba na 1636 te dia di awe e lasonan politico cu Hulanda ta existi. Aunke Aruba a haya su status aparte den Reino Hulandes na 1986, te awe ainda nos pais y su maneho y desaroyo ta influencia considerablemente pa Hulanda y ta orienta fuertemente riba Hulanda, specialmente riba tereno di enseñansa y idioma.

Di otro banda ta remarcabel cu aunke cu Aruba a ricibi hopi inmigrante cu idiomanan mundialmente potente y grandi, toch nos pueblo a mantene un idioma autentico como su idioma nacional. Papiamento ta e idioma di comunicacion diario pa algun siglo caba y el a sigui desaroya y eleva su mes. Awendia nos ta constata cu Papiamento ta idioma materno di mas cu 75% di e comunidad y ta e idioma dominante den prensa, politica, religion, teatro, musica y mayoria otro area di importancia den comunidad.

Sinembargo, un di e areanan di mas importante pa desaroyo di un pueblo, esta e area di enseñansa, a keda atras. Maneho, structura y idioma di enseñansa semper tawata basa riba maneho, structura y idioma Hulandes.

Desde cu Aruba a haya su Status Aparte, a inicia un serie di estudio y proposicion di diferente modelo y maneho di idioma pa enseñansa na Aruba. A cuminsa den prome instante pa studia modelo di diferente pais desaroya y nan efecto den e paisnan ei. Sinembargo, linguista Christina Bratt-Paulston (1992) ta observa cu "*unless we try in some way to account for the socio-historical, cultural, and economic-political factors which lead to certain forms of bilingual education, we will never understand the consequences of that education*".

Cada pais ta diseña su propio modelo di idioma a base di factornan social-historico den su pais y e forma con e ta logra encuadra su modelo den su contexto, ta determina e resultado y efecto di e modelo proponi.

Pesei despues di un etapa di estudio di diferente modelo y nan efecto den otro pais, Aruba a drenta un etapa di reflexion riba nos propio contexto social, historico, cultural y linguistico locual a conduci na e conviccion, cu un modelo diseña pa Aruba, mester

ta un modelo MULTI-lingual, den cual tin un papel di importancia pa tur cuater idioma cu den nos comunidad ta hunga un papel importante.

1.2 Historia di Maneho di Idioma pa Enseñansa Basico na Aruba

1988: Pa un Enseñansa Bilingual

Na aña 1986 Minister di Bienestar General a forma un comision den Departamento di Enseñansa, pa formula un maneho pa introduccion di Papiamento den Enseñansa. E comision ta skirbi: *... e situashon linguistico existente den nos enseñansa, esta e uso di un idioma straño como idioma di instrukshon, ta un situashon di anomalia cu mester wordo coregi. Normalisashon di e situashon aki ta nifica cu lo mester usa papiamento, e idioma nashonal, como idioma di instrukshon den enseñansa. Sinembargo, pa motibo di e situashon sosiolinguistico na Aruba, spesificamente e uso di hulandes den algun situashon importante den comunidad e comishon a scohe pa creashon di un sistema di enseñansa basico bilingual, cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon. (Pa un Enseñansa Bilingual, p. EB-3)*

Den un par di palabra e comision a indica aki e situacion dualista cu e tawata aden. Di un banda ta referi na e situacion linguistico di enseñansa cu no ta cuadra cu esun di comunidad pa introduci Papiamento como idioma di instruccion y di otro banda ta referi na e mesun situacion sociolinguistico na Aruba como argumento pa mantene Hulandes como idioma di instruccion. Ta splica cu ta uza Hulandes den algun situacion importante den comunidad, pero no ta specifica e situacionnan aki y nan impacto riba desaroyo di e mucha na Aruba.

Como meta di enseñansa bilingual e comision ta formula e siguiente obhetivonan:

a) *Un dominio basico di e idioma papiamento tanto como materia como medio di amplia e conosemento general*
b) *Un dominio di hulandes cu ta hasi'e posibel cu e muchanan por sigui scol avansa na hulandes. (Pa un Enseñansa Bilingual, p. EB-11)*

E metanan di e comision ta cuadra cu e metanan proponi den e nota aki. Sinembargo e forma con nos ta propone pa yega na e metanan ta diferente.

E modelo proponi na 1988 tawata basa riba e siguiente principionan:

- ✧ Ta cuminsa cu Papiamento como idioma di instruccion. Poco poco e uzo di Papiamento como idioma di instruccion lo bira menos, pero e lo keda sustancial si.
- ✧ Ta introduci Hulandes gradualmente, cuminsando den e di dos clas, aumentando tur aña e oranan cu ta dedica na enseñansa na Hulandes. Ta siña Hulandes na prome instancia como materia, pa despues uz'e como idioma di instruccion.
- ✧ Den di dos clas lo introduci Hulandes na un manera ludico, pasando poco poco pa siñamento di e structuranan gramatical di e lenga.
- ✧ Den di tres clas lo aumenta e cantidad di ora cu lo dedica na Hulandes. E siñansa di Hulandes ta pa e muchanan siñ'e como materia, siguiendo e metodo di siñansa di un di dos idioma.
- ✧ Den di cuater clas lo tin siñamento di Hulandes como materia y tambe lo us'e como lenga di instruccion.
- ✧ E trend aki lo sigui te cu den e di seis clas lo dedica mas o menos mes hopi tempo na ambos idioma.

- ✧ Na final di scol basico e exigencia lo mester ta basa riba un conocemento di tur materia na tur dos lenga y di Hulandes y Papiamento como materia tambe. E metanan pa e dominio di ambos idioma si lo diferencia.

1999: Plan Strategico PRIEPEB

Na 1995 a lanta un Proyecto di Innovacion di Enseñansa Preparatorio y Enseñansa Basico (PRIEPEB) cu na 1999 a publica su Plan Strategico pa añanan 1999-2008 cu e titulo "Un Bon Enseñansa Basico: Condicion pa un miho futuro".

Den e Plan Strategico tambe a formula un maneho di idioma, proponiendo un enseñansa basico multilingual cu dos idioma di instruccion.

E motibo pa scohe Papiamento y Hulandes como e dos idioman di instruccion ta:

Papiamento...

a) ta idioma nacional di Aruba
b) ta garantisa cu e mucha ta compronde enseñansa
c) ta garantisa un desaroyo personal fuerte di e mucha
d) ta garantisa formacion di identidad cultural

Hulandes...

a) ta keda por lo pronto e idioma di instruccion den enseñansa secundario
b) casi no ta scucha pafo di scol. Pesei scol mester ofrece e miho condicionnan pa e mucha siña e idioma aki.
c) tin importancia pa e mayornan, pa asina crea miho chens pa nan yiu tin exito den scol secundario y despues eventualmente den un estudio avansa na Hulanda

Mester agrega si, cu den e Plan Strategico ta indica di otro banda cu *"den ningun forma uzo di Hulandes den scol basico mag di stroba e mucha pa compronde enseñansa of conduci na negligencia di cultura, identidad y di aprecio pa su mes."*

E modelo proponi den Plan Strategico ta propone e siguiente relacion entre e dos idiomanan di instruccion:

- ✧ Ta uza Papiamento den enseñansa di tur habilidad instrumental (lesa, skirbi, matematica)
- ✧ Inicialmente Hulandes no ta hunga un papel den enseñansa di e habilidadnan basico, pero ta introducie despues. Finalmente e mucha lo siña lesa, skirbi y haci matematica na Hulandes.
- ✧ For di cuminsamento te fin di scol basico lo uza Papiamento den tur materia.
- ✧ Lo familiarisa e mucha for di trempan cu Hulandes (4 aña). Cuminsando for di edad di 8 aña ta bai uza gradualmente Hulandes como idioma di instruccion den tur materia (banda di Papiamento).
- ✧ Ta uza Papiamento y Hulandes tanto pa siña habilidad di idioma diario, como tambe pa siña habilidad academico di idioma.
- ✧ Na fin di enseñansa basico e mucha a siña conoce tur concepto y operacion fundamental den cada materia, tanto den Papiamento, como den Hulandes.

2000-2002: Grupo Modelo PRIEPEB

A base di e Plan Strategico a instala na 2000 un grupo "Modelo di Idioma" cu e tarea specifico pa elabora e modelo proponi den e Plan Strategico den detaye. E grupo a cuminsa studia con den practica por duna forma na un modelo bilingual y e efectonan. A la bes a studia con por garantisa e metanan proponi den e Plan Strategico. Basta lihe e comision a yega na e conclusion cu ta imposibel pa yega na un nivel di dominio di tur materia na e mesun nivel y den tur dos idioma di instruccion y cumpli cu e condicion cu *"den ningun forma uzo di Hulandes den scol basico mag di stroba e mucha pa compronde..."*.

Specialmente investigacion di e condicionnan pa por uza un di dos idioma como idioma di instruccion y e tempo cu esaki ta tuma, a conduci na e conviccion cu si nos kier logra cu e mucha tin garantia optimal pa exito den enseñansa secundario y enseñansa avansa profesional, nos mester acerca e enseñansa di idioma y e uzo di idioma como idioma di instruccion di un otro forma.

Teniendo como punto central e metanan cu kier logra cu enseñansa basico, a cuminsa busca mas caminda cu por conduci na alcansa e metanan aki. Basa riba loke literatura ta indica, nos a bira convenci di e hecho cu é caminda pa logra e metanan ta pa medio di usa e idioma miho domina, pues e idioma materno, como idioma di instruccion y siña e otro idiomanan segun un didactica adecuado, trahando explicitamente na dominio diario y academico di e idiomanan.

1.3 Metanan general di e modelo di idioma

Nos ta kere cu un modelo di idioma adecuado pa enseñansa na Aruba ta un modelo cu:

a. ta refleha e realidad sociolinguistico di Aruba
b. ta mehora calidad di enseñansa na Aruba
c. ta crea pa cada mucha oportunidad optimal pa desaroya su capacidadnan den forma balansa y harmonioso*
d. ta haci uzo di experiencia y conocemento di mucha*
e. ta tene cuenta cu e contexto historico y social-cultural di Aruba*
f. ta habri acceso na enseñansa basico pa tur
g. ta promove igualdad
h. ta contribui na calidad halto di e proceso di siñamento
i. ta garantisa acoplacion optimal pa enseñansa secundario
j. ta conduci na miho resultado di siñamento di tur materia
k. ta amplia e mucha su posibilidadnan pa por participa como ciudadano di Aruba, di region y di mundo.

* *ta parti di Vision Enseñansa Basico Arubano, Plan Strategico di Priepeb, pag 8.*

Siguientemente lo elabora e metanan aki y splica su aspectonan di importancia.

✧ *Refleho di e realidad sociolinguistico Arubano*

Enseñansa mester refleha e situacion sociolinguistico di un comunidad. Ta un echo comun, cu e idioma di comunicacion mas amplio den e comunidad mester ta presente den enseñansa basico. Esaki ta pa garantisa un desaroyo di idioma optimal di e alumno. E modelo mester por duna e idiomanan importante na Aruba un lugar segun nan relevancia den enseñansa.

✧ *Mehoracion di calidad di enseñansa*

E modelo di idioma mester por brinda miho enseñansa, tanto den cifra, como den contenido. Den cifra e modelo lo mester percura pa un miho rendimento: menos cantidad posibel di ripiticion di aña y di drop-out. Lo e mester eleva y normalisa e cantidad di alumno di scol basico cu ta sigui enseñansa avansa
Den contenido e modelo mester haci mas tanto uzo di y sigui stimula e desaroyo natural di e alumno. E modelo mester percura pa e idioma(nan) di instruccion contribui na interaccion di nificacion y comprension profundo.

✧ *Oportunidad optimal pa desaroya e capacidadnan di e mucha den forma balansa y harmonioso*

E modelo mester percura pa e desaroyo di e capacidadnan sigui un liña continuo sin interupcion. E modelo mester evita di trece conflicto emocional cerca e mucha. Un alumno cu ta sinti su mes bon na scol tin un posibilidad mas grandi di desaroya su capacidadnan optimalmente.

✧ *Uzo di experiencia di e mucha*

Un di e principionan fundamental den pedagogia ta, cu ta haci uzo di conocemento cu e mucha ta trece cu ne for di cas. Pa e alumno por siña algo nobo, mester haci uzo di loke e sa caba, asina bo ta elabora su conocemento. Den e caso di e modelo di idioma esaki kier men, cu tin cu haci uzo optimal di e conocemento linguistico cu cual e mucha ta ingresa scol basico.

✧ *Contexto historico y social-cultural*

Enseñansa no ta algo cu mester sosode den un vacuum. Nunca mester mira enseñansa como algo los den comunidad. Siñamento optimal ta sosode den un laso estrecho cu comunidad. E modelo di idioma nobo, manera a menciona ariba, tin cu refleha e realidad sociolinguistico di e comunidad. E realidad aki ta parti di e contexto historico y social-cultural di e comunidad.

✧ *Acceso pa enseñansa basico pa tur*

E modelo mester haci posibel, cu tur mucha cu derecho riba enseñansa tin acceso na dje. No di un manera tecnico y formal, sino di un forma den cual e por participa activamente y desaroya su capacidad, habilidad y conocemento lo maximo posibel.

✧ *Promove igualdad*

E modelo di idioma no solamente mester promove igualdad entre e diferente culturanan den nos comunidad, sino tambe e tin cu enfatisa cu no tin ningun idioma superior na otro. Idioma ta keda un simbolo di identidad importante, y inconcientemente ta huzga hende a base di e idioma cu nan ta papia.
E modelo di idioma mester promove igualdad di oportunidad di exito den carera di scol di un grupo mas grandi posibel di e poblacion di mucha na Aruba.

✧ *Calidad halto di proceso di siñamento*

Un calidad halto di e proceso di enseñansa ta depende di un calidad halto di intercambio di nificacion entre maestro y alumno y entre e alumnonan mes. Como cu un bon intercambio ta depende di e dominio di idioma di e personanan envolvi, e idioma cu ta uza no por forma un obstaculo pa e proceso di interaccion. Ademas e modelo tin cu pone den practica e principio di haci uzo di e experiencia y conocemento cu e mucha ta trece cu ne na scol. Asina por garantisa cu e proceso di siñamento ta bai di forma optimal.

✧ *Acoplacion pa enseñansa secundario*

E modelo tin cu ekipa e alumno cu suficiente habilidad linguistico y conocemento y comprension profundo di e areanan di formacion di enseñansa basico, pa e por sigui enseñansa secundario y e resto di su carera di enseñansa di forma optimal. Den e modelo mester traha explicitamente na dominio di e idiomanan pa yega na un nivel, cu den enseñansa secundario y den e futuro carera escolar lo por uza nan como idioma di instruccion.

✧ *Miho resultado di siñamento di tur materia*

E modelo mester conduci na comprension real den tur materia. Comprension real ta mara estrechamente na rasomento y negociamento di nificacion y esakinan ta sosode solamente den interaccion cu e maestro y e otro alumnonan. Esaki ta depende directamente di dominio di e idioma di instruccion.

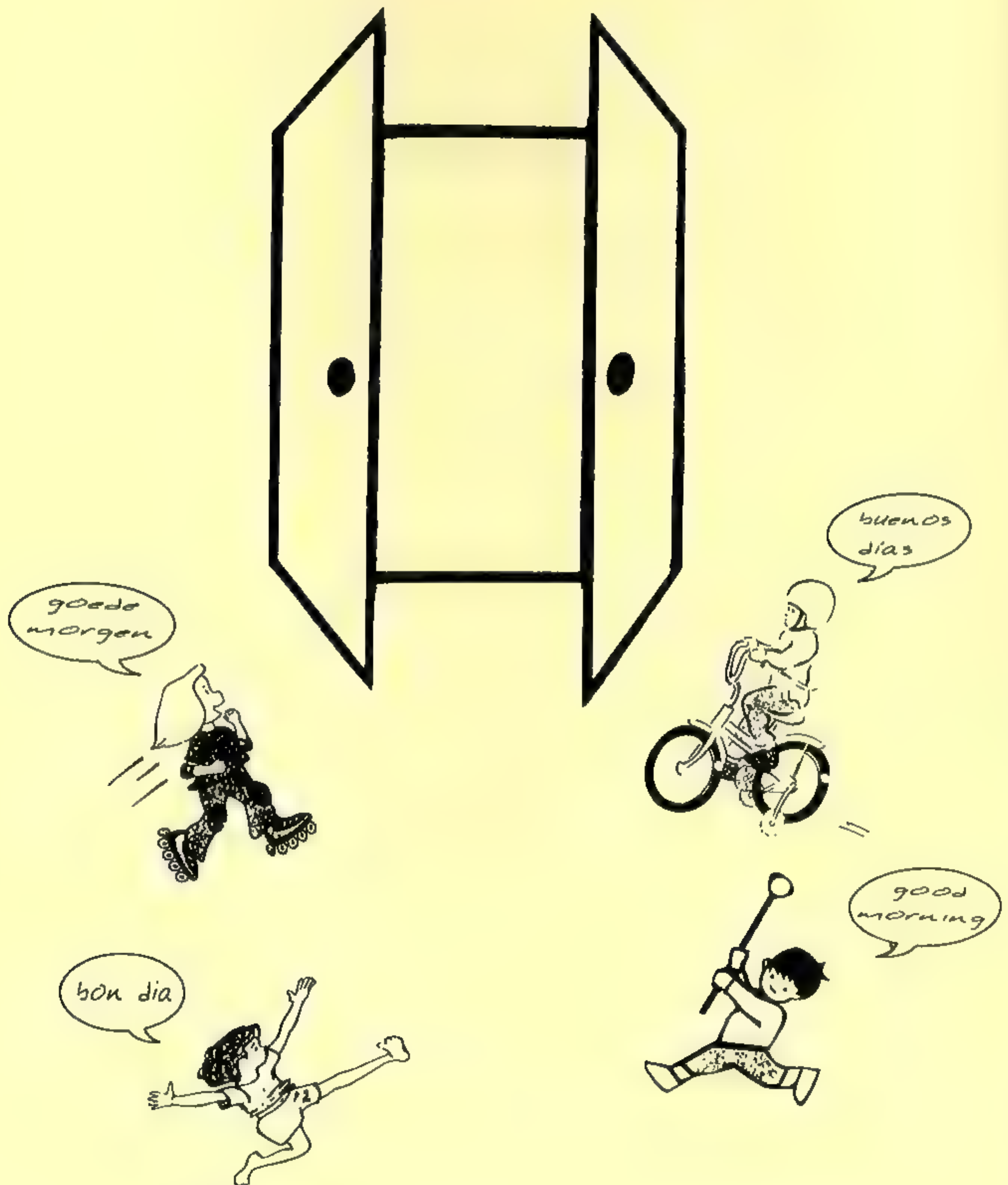
✧ *Amplia e mucha su posibilidadnan pa por participa como ciudadano di Aruba, di region y di mundo.*

E modelo mester habri caminda, pa e mucha desaroya multilingualismo na nivel di uzo diario y academico, pa asina e por participa den bida como ciudadano di Aruba, di region y di mundo. Esaki ta implica, cu e modelo mester haci uzo di un di e yabinan mas fuerte pa participacion activo como ciudadano di mundo, esta un bon dominio di e idiomanan local, regional y internacional.

1.4 Guia di lesa

Capitulo 2 nos ta trata vision di e Grupo Modelo riba idioma den enseñansa y ta profundisa tocante e papel, posicion y impacto den enseñansa di e diferente idiomanan. Capitulo 3 ta splica e importancia di enseñansa di y den idioma materno; den nos caso ta trata aki di enseñansa di y den Papiamento. Ta trece diferente argumento dilanti cu ta enfatisa e urgencia di introduccion di Papiamento como idioma di instruccion.
Den capitulo 4 e grupo ta propone un modelo di idioma pa Enseñansa Basico Arubiano y ta splica con e modelo aki ta acopla na e metanan di EBA.
Den capitulo 5 por lesa con e diferente idiomanan ta representa den e diferente nivelnan di EBA y ki forma di didactica ta recomendabel pa logra e nivel desea den e idiomanan.
Cada innovacion ta exigi hopi preparacion y organisacion pa e logra. Capitulo 6 ta trata tur e condicionnan cu cual mester cumpli pa e innovacion aki resulta un exito.
Como cu den e nota aki a uza un terminologia specialisa, e lector ta haya den e ultimo parti di e documento un lista di palabra cu nan splicacion.

Idioma den Enseñansa



Capitulo 2: Idioma den enseñansa

Den e capitulo aki e grupo ta duna un bista di su vision pa loke ta trata enseñansa di idioma. E vision aki ta cuadra den liña grandi cu esun describi den e Plan Strategico di Priepeb. Lo elabora riba e papel di Papiamento den enseñansa di Aruba y riba e posicion di e idiomanan Spaño, Ingles y Hulandes na Aruba. Tambe lo enfoca riba nificacion di e idiomanan relaciona cu estudio profesional avansa Finalmente ta trata e aspecto di democracia relaciona cu nos sistema actual di enseñansa na Aruba

2.1 Papiamento den enseñansa na Aruba

A pesar cu den curso di e siglonan cu a pasa Papiamento tawata victima di hopi opresion, nos idioma a sobrebibi.

Maske cu presencia y influencia di e otro idiomanan den nos comunidad ta haci di nos isla uno multilingual, comunicacion entre e ciudadanonan mayoria parti ta bai na Papiamento. Na Aruba awe Papiamento ta e idioma mas uza den medio di comunicacion (corant, radio, television local) y e reunionnan di nos organo mas halto di gobernacion ta bai na Papiamento.

Teniendo cuenta cu e realidadnan aki, por bisa cu dominio di Papiamento na nivel di comunicacion y na nivel academico ta beneficioso pa tur ciudadano.

Casi tres cuarto parti di nos populacion di scol basico ta papia Papiamento na cas. Pa mayoria di e muchanan aki, Papiamento ta e unico idioma cu nan ta papia y compronde bon na edad di seis aña. Sinembargo ta solamente enseñansa preparatorio, enseñansa special y un parti chikito di enseñansa avansa ta uza Papiamento como e medio pa instrui mucha, pa haci mucha compronde su mundo, pa lag'e expresa su emocionnan y desaroya su inteligencia.

E otro partinan di enseñansa te dia di awe ta funciona riba un base artificial, haciendo como si fuera bo por siña un mucha den un idioma cu e no ta domina.

Nos ta kere cu:

- ✧ mester duna e mucha Arubiano e derecho di tin su idioma materno como idioma di instruccion segun e decreto di UNESCO di aña 1953,
- ✧ Papiamento a demostra dor di siglonan cu e ta un idioma stabil y fuerte y di uzo general riba e tres islanan A, B, C,
- ✧ Papiamento ta e idioma cu mas ta uni e pueblo aki y ta refleha su identidad,
- ✧ e habitantenan di Aruba cu no ta domina Papiamento ainda, por siñ'e relativamente lihe, dor cu e ta nan di dos idioma.

2.2 Posicion di Spaño, Ingles y Hulandes na Aruba

Nos isla ta multilingual. E ultimo cifranan oficial disponibel di Censo (di 1991 y di 2000; den e cifranan di 2000 edad 0 pa 3 aña, 3%, no ta conta) ta mustra lo siguiente:

	1991		2000 *	
Papiamento	51.061	76,6%	59.984	66%
Spaño	4.946	7,4%	11.368	13%
Ingles	5.954	8,9%	7.001	8%
Hulandes	3.626	5,4%	5.289	6%
Otro idioma	1.099	2,7%	2.763	4%
Total	66.687	100 %	90.500	97%

Nos no ta kere cu e aumento di cantidad di hablante di idioma stranhero ta un peliger pa Papiamento. Cerca e prome ola di inmigrante cu a bin traha na Lago, nos por a constata cu e yiunan di e inmigrantenan aki awe ta papia Papiamento. Nos ta kere cu esei lo sosode tambe cu e generacion nobo di inmigrante. Nan ta siña Papiamento rapidamente como nan di dos idioma, mas lihe y miho ainda, si Papiamento haya su luga den programa di scol.

Den comercio hopi biaha e idioma Ingles ta domina, specialmente riba papel. Esaki por tin di haci cu e contactonan comercial hopi estrecho cu Merca y uzo di programa Ingles di computer. Riba tereno oral ta Papiamento ta domina, si ta trata di contacto entre comerciante local. Den mundo di nos muchanan Ingles ta e idioma stranhero cu mas ta domina pa medio di television y wega computarisa.

Hulandes ta dominante den scol, riba tereno hudicial y den e parti skirbi di "ambtenarij". Fuera di e terenonan aki casi no ta topa Hulandes na Aruba. Excepcion ta naturalmente e contacto entre Hulandes-Europeo y Surnameo biba na Aruba y un parti chikito di medio di comunicacion.

Spaño su rol den comunidad ta mas tanto social entre y cu e grupo latino residencia na Aruba. Parcialmente, pa cierto grupo, Spaño ta idioma di television tambe.

E otro idiomanan cu nos ta topa na Aruba ta idioma di cas di un porcentahe abou di famia biba riba nos isla, e.o. Portugues, Chines.

Dominio di Ingles ta importante den un parti grandi di mundo laboral na Aruba y ta e medio pa globalisacion, dominio di Hulandes ta necesario pa e grupo cu ta traha den gobierno y dominio di Spaño ta util y recomendabel si mira nos situacion geografico/social. Esaki, hunto cu e hecho cu estudio avansa den estranheria ta exigi dominio di un idioma di uzo mas amplio den mundo, ta haci recomendabel pa inclui e tres idiomanan stranhero aki den curiculo di scol.

2.3 Idioma di estudio den exterior

Si sali for di e cifranan di totalidad di studiante studiando cu fiansa di Aruba na juni 2001, por saca afo lo siguiente: di e total di 1553 studiante, 975 ta studiando na Hulanda, 328 na Aruba mes, 178 na Merca, 43 na Corsou, 11 na Colombia, 7 na Canada, 6 na Costa Rica, 3 na Republica Dominicana, 1 na Venezuela, 1 na Mexico (cifra di Seccion Estadistico di Dept. di Ens.).

Si conta esnan di Hulanda, Aruba y Antiya hunto nos por bisa cu casi 87% (63% Hulanda) di e total di studiante cu fiansa di Aruba ta siguiendo nan estudio na e idioma Hulandes (tin excepcion naturalmente), 12% na Ingles y algo mas cu 1% na Spaño.

E cifranan aki, segun nos, ta implica cu, si e situacion keda mescos den futuro, nos mester percura pa e alumnonan cu ta bai studia afo tin of por yega den un tempo cortico na un nivel di dominio academico halto di Hulandes, Ingles y Spaño.

E pregunta ta keda: ki porcentahe di e total di graduado di scol avansa ta bai studia afo?

Di e total di 881 graduado di E.P.B., MAVO, HAVO y VWO na aña 2000, nos ta calcula cu un total di 21 % a haya un fiansa di Aruba pa bai studia na Hulanda (pa e calculacion a uza cifra di Seccion Estadistico di Dept.di Ens. di Aruba).

Ta importante pa tene cuenta cu e grupo di studiante cu ta sigui studia na Hulanda, pero na mes momento ta importante pa tene cuenta tambe cu loke ta mas beneficioso pa e grupo grandi di alumno/studiante cu no ta sigui un estudio profesional avansa na

Hulanda of na Hulandes. E grupo ei ta sigui studia na Aruba mes of den un otro pais, of ta traha na Aruba, sea den sector hotelero, comercial, sector di cuido, of otro. Mester remarca cu recientemente a sali publica, cu ta bai habri e posibilidad pa otorga financiamento Hulandes pa estudio den pais di abla Ingles y Spaño tambe.

2.4 Democracia den nos enseñansa

Nos ta kere firmemente den un sistema di enseñansa den cua mayoria di mucha tin un chens husto pa logra bon resultado. Cu logra bon resultado nos kier men aki, cu cada mucha ta yega na su maximo, segun su potencial.
Na September 2000 e totalidad di alumno na tur tipo di enseñansa (di scol preparatorio pa E.P.I.) tawata 19.346, mustrando e siguiente particion den idioma di cas: Papiamento13.958 (72%), Spaño 2.248 (12%), Ingles 1.467 (7.5%), Hulandes 1.343 (7%), otro 330 (1.5%). (segun cifra di Seccion di Estadistica di Departamento di Enseñansa).
Si nos compara e porcentahenan di e total cu e siguiente cifranan, nos por conclui, a base di e descordancia cu tin, cu den e sistema actual mayoria di nos muchanan no ta logrando e maximo di nan potencial.

Tabel 2.1 Porcentahe di poblacion di scol segun idioma di cas - September 1, 2000

Idioma materno	TOTAL	EB	ES	EPB	MAVO	HAVO/ VWO
Papiamento	13958 (72.1%)	6297 (71.1%)	212 (77.9%)	1561 (74.2%)	1779 (71.5%)	1159 (65.7%)
Spaño	2248 (11.6%)	1205 (13.6%)	35 (12.9%)	264 (12.5%)	217 (8.7%)	134 (7.6%)
Ingles	1467 (7.6%)	642 (7.3%)	20 (7.4%)	183 (8.7%)	215 (8.6%)	146 (8.3%)
Hulandes	1343 (6.9%)	547 (6.2%)	3 (1.1%)	61 (2.9%)	241 (9.7%)	291 (16.5%)
Otro	330 (1.7%)	158 (1.8%)	2 (0.7%)	36 (1.7%)	36 (1.4%)	33 (1.9%)
TOTAL	19346 (100%)	8849 (100%)	272 (100%)	2105 (100%)	2488 (100%)	1763 (100%)

Relato Estadistico di Departamento di Enseñansa 2000-2001, pagina 5.

Den un situacion normal e representacion pa cada idioma den cada nivel di enseñansa lo mester cuadra cu e porcentahenan di e populacion general di scol (colom 2). Den otro caso nos por papia di sobrerepresentacion of subrepresentacion di un grupo di idioma den un cierto nivel di enseñansa.
E hecho cu e porcentahe di mucha di habla Papiamento den e nivel mas halto di enseñansa avansa (65.7%) ta relativamente menos cu e porcentahe di mucha cu ta papia Papiamento na cas di e total (72.1%), mester pone nos pensa. Nota tambe e porcentahe relativamente halto (16.5% vs. 6.9 %) di mucha di habla Hulandes cu ta den e nivel mas halto di enseñansa avansa, cu posibilidad mas grandi di forma parti di e "kader" di futuro

E siguiente cifranan ta duna un bista di e carera di scol y drop-out di e alumnonan di clas seis di scol basico na final di aña escolar 1999-2000.

Tabel 2 2 "Doorstroming" for di Enseñansa Basico, aña escolar 2000/2001

Sexo	Cantidad inicio aña	No a pasa clas	No conoci	Brugklas H/V	MAVO	EPB
M	635	20	52	92	251	220
F	638	17	35	155	281	150
TOTAL	1273	37	87	247	532	370
PORCENTAHE	100%	2.9%	6.8%	19.4%	41.8%	29.1%

No ta aceptabel cu di e muchanan cu ta caba scol basico actualmente:

- solamente 20% ta sigui HAVO/VWO, cu ta e tipo di enseñansa secundario general di mas halto,
- mas cu 40% ta sigui MAVO, cu ta e tipo di enseñansa secundario general di mas abou,
- y cu casi 30% ta sigui EPB.

Esaki ta pone cu nivel di enseñansa di pueblo ta keda relativamente abou (mira tabel 2.3)

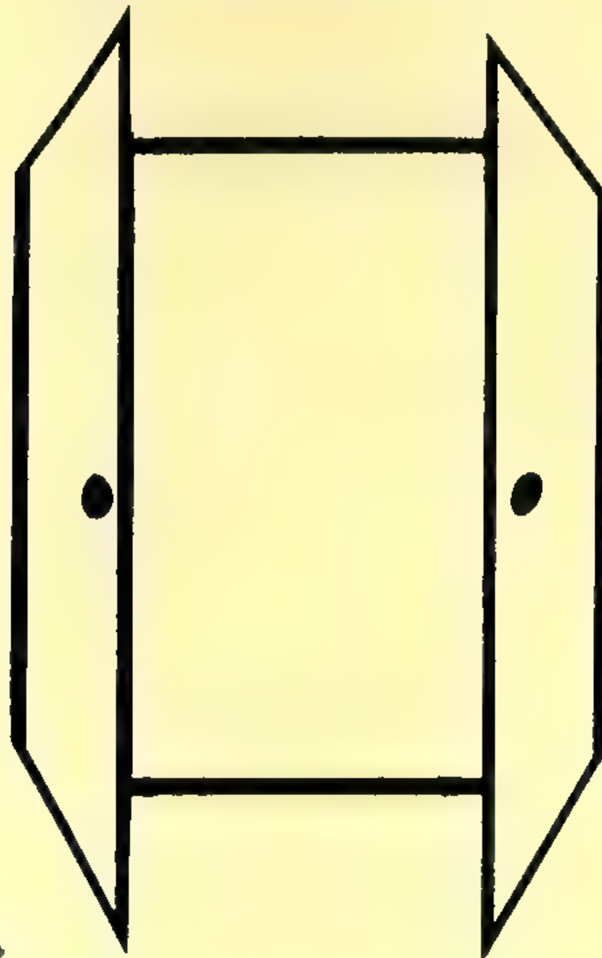
2.3. Tabel Nivel di enseñansa di sector laboral

	Aruba 2000		**Nederland 2000**	
Niveau	Abs.	%	Abs.	%
Ongeschoold / basisonderwijs	14.813	33%	631.000	9%
LBO en MAVO	17.926	40%	1.456.000	20%
VWO	3.321	7%	430.000	6%
MBO	4.630	10%	2.669.000	37%
HBO	3.180	7%	1.329.000	18,5%
Universiteit	974	2%	667.000	9%
Niet categoriseerbaar / onbekend	190	---	---	---
Totaal resp. gemiddeld	45.034	100%	7.182.000	100%

Fuente: CBS Aruba; CBS Nederland
SER maart 2002: De scholingsgraad in Aruba

Nos ta di opinion, cu uzo di un idioma stranhero como idioma di instruccion ta beneficia un grupo selecta di e poblacion y cu uzo di Papiamento como idioma di instruccion lo ta na bienestar di un mayoria grandi di nos muchanan y di pueblo henter.

Importancia di introduccion di Papiamento











Capitulo 3 Importancia di introduccion di Papiamento

Den e capitulo aki lo cuminsa cu mustra riba e derecho fundamental cu un mucha tin pa haya enseñansa den su idioma materno. Despues lo elabora e aspectonan pedagogico-didactico di enseñansa di idioma materno. Lo trata e relacion entre idioma di instruccion y sicologia di siñamento. Lo termina cu un elaboracion cortico riba e argumentonan social-sicologico, di comunicacion y di politica di idioma

3.1 Introduccion

Na aña 1953 UNESCO a ratifica e siguiente ponencia relaciona cu forma y contenido di enseñansa: *'It is axiomatic that the best medium for teaching a child to read is his mother tongue. Psychologically, it is the system of meaningful signs that in his mind works automatically for expression and understanding. Sociologically, it is a means of identification among the members of the community to which he belongs. Educationally, he learns more quickly through it than through an unfamiliar linguistic medium' (Unesco, 1953:11).*

Introduccion di Papiamento como idioma di instruccion na scol kier men: cumpli cu un derecho humano universal di mayoria di nos muchanan.

3.2 Argumento pedagogico-didactico

Sali for di e mucha

Cu enseñansa efectivo y eficiente ta sali for di loke e mucha sa y ta domina, ta un punto di salida didactico generalmente acepta.

Pa e proceso di siña y instrui ta uno fructifero, tanto maestro como alumno mester domina e idioma di instruccion bon. Si e mucha comprонde loke e maestro ta bisa, esaki lo duna miho resultado pa tur materia. Pa siña, e mucha mester por lesa buki y otro material di instruccion. Pa un mucha por siña lesa y skirbi, e mester domina e idioma na nivel di scucha y papia prome.

"Globaal kunnen we de in de literatuur gevonden leesvoorwaarden onderbrengen in drie typen leesvoorwaarden:

1. *de taalbeheersing,*
2. *het metalinguïstisch bewustzijn,*
3. *het symboliseringsprincipe (Hol, et al 1995:37)."*

Ta enfatisa e importancia di dominio di vocabulario pa e proceso inicial di siña lesa.

Ta describi e actividad di lesa como uno compleho: a base di informacion for di e texto y for di su memoria e lesado mester yega na interpretacion di nificacion. Na prome luga e mester dispone rapidamente di e palabranan (e parti tecnico pues). Banda di esei e lesado mester tin suficiente conocemento di idioma y di mundo pa duna nificacion na palabra, frase etc.*(Nijmeegse Werkgroep 1992: 242).*

As development progresses, word meaning and reasoning-in-reading (e.g. inferring and predicting text meaning) rather than word decoding skills account for the variance between good and poor readers (Cummins 1994:15).

E unico idioma cu mayoria di mucha na Aruba ta domina na nivel di scucha y papia na edad di seis aña ta Papiamento. Cummins *(1994:14)* ta bisa: mas bo hinca enseñansa di lesa y skirbi den contexto comunicativo significante pa e mucha (p.e. relaciona cu su experiencia), mas exito lo e tin.

Pa e motibonan aki siña lesa y skirbi na Papiamento y uzo di Papiamento como idioma di instruccion na scol ta e miho opcion pa gran parti di nos muchanan na Aruba

Dominio di idioma y desaroyo general

Bon dominio di idioma materno ta primordial den desaroyo di hende. E ta e base pa tur desaroyo general

Un mucha di 6 aña tin necesidad di sigui desaroya su idioma materno na scol. For di edad di 6 pa 12 aña e ta acelera su proceso di siña vocabulario, triplificando e cantidad di palabra di manera cu na edad di 20 aña e ta domina 70 000 palabra. Hunto cu esaki e ta siña tocante topico mas complica, con pa expresa relacion entre idea y con pa uza idioma na manera metaforico. Su desaroyo general ta sosteni pa habilidad halto di lesa y skirbi y su adkisicion di informacion for di diferente materia. Gran parti di idioma di scol ta abstracto y sin contexto, sin e referencianan concreto cu a sostene desaroyo di idioma den su prome añanan. Pesei ta asina necesario pa un mucha tin un dominio halto di e idioma di instruccion *(Dutcher 1995, cita dor di L.E. López-Hurtado 2000)*.

Investigacion ta mustra cu maske un mucha ta comunica socialmente bon den un idioma, esei no ta nifica cu e por sigui instruccion den clas den e idioma ei. Tin un diferencia entre uzo di idioma den un situacion social y uzo di idioma den un situacion academico, cu ta esun necesario pa sigui instruccion den clas.

There is little doubt that many language minority students can develop relatively high degree of English communicative skills within about two years of exposure to English-speaking peers, television, and schooling. However, in extrapolating form the considerable English proficiency that language minority students display in face-to-face communication to their overall proficiency in English, we risk creating academic deficits in these students (Cummins1994:5).

Nos ta conclui, cu si un mucha no por ni comunica socialmente bon den un idioma (stranhero), instruccion den clas den e idioma ei no por conduci na exito den siñamento.

Dicon ta importante pa e desaroyo pa un nivel mas halto aki tuma luga den e idioma materno?

Un mucha di 6 aña no ta na punto cero. E ta cla pa siña lesa y skirbi den e idioma cu e conoce. E ta cla pa amplia e vocabulario cu e conoce. Ta riba e base di loke e sa y por caba, ta sigui traha.

Den caso di Aruba, ta den Papiamento so mayoria di nos muchanan por tin e continuidad den desaroyo di idioma, te na yega na un dominio academico halto den un tempo relativamente cortico. Y dominio di e idioma di instruccion na un nivel academico halto ta un condicion pa enseñansa cu exito.

Siña otro idioma

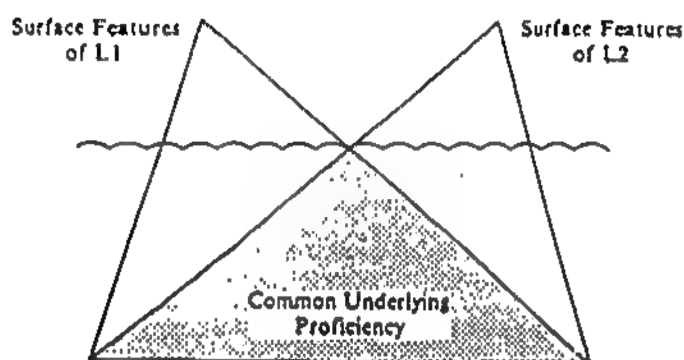
Siñamento di otro idioma banda di e idioma materno ta un necesidad na Aruba. Bon dominio di idioma materno ta e base tambe di desaroyo di otro idioma. Relaciona cu esaki Cummins ta bisa:

1. E grado den cua a desaroya idioma materno, ta determinante pa e grado den cua ta siña di dos idioma. Mucha cu no a siña su idioma materno bon, lo alcansa un nivel di desaroyo abou, tanto den su idioma materno, como den e di dos idioma. (Nos ta asumi cu e ponencia aki ta conta mas pisa pa siñamento di idioma

stranhero.) *(López Hurtado 2000:4): ... one must also keep in mind that his first language competencies become pre-requisites for learning other languages...*

2. Ta existi un interdependencia, un base comun di competencia/hhhabilidad ("proficiency"), entre lenga. *(modelo CUP: Common Underlying Proficiency).* Competencia/hhhabilidad den esun idioma ta transferi pa e otro idioma.

Figura 3.1
Representacion estilo "ysberg" di e modelo CUP - e hipotesis di interdependencia entre idioma



Investigacion a demostra cu mas tempo inverti den desaroyo di e prome lenga, mas bentahoso esaki ta pa siñamento di e di dos lenga *(cf. Cummins 1994, cita pa López-Hurtado 2000).* Y nos ta asumi cu esaki ta conta pa siñamento di idioma stranhero tambe.

3.3 Argumento relaciona cu sicologia di siñamento

Idioma y pensamento

Maske cu tin diferente opinion tocante kico ta bin prome: pensamento of idioma, tin consenso si riba e hecho cu tin un relacion hopi estrecho entre pensamento y idioma. Enseñansa di idioma ta un mecanismo cu cua por contribui na desaroyo cognitivo.
Desaroyo inicial di idioma racional y proporcional mester sosode den e idioma preferi y mas uza di e mucha, e idioma den cua e ta duna sentido y nificacion na mundo y cu ta cuadra cu su manera di mira cos y su cultura. Despues numa e por siña e relacionnan y splicacionnan den otro idioma.
Vygotsky ta enfatisa e papel di *interaccion* pa siñamento tuma luga. E mucha ta acudi na un adulto ora e mes no por resolve un problema. Idioma ta e herment cu sociedad ta uza pa transmiti su conocemento y balornan na e mucha (funcion interpersonal). Di otro banda idioma ta tambe e herment cu e persona mes ta uza pa reflexiona internamente (funcion intrapersonal). Desaroyo ta tuma luga, ora cu e mucha ta *internalisa* idioma social. E dos funcionnan interpersonal y intrapersonal aki ta genera desaroyo cognitivo di e mucha.
Interaccion, rasonamento no por sosode den un idioma desconoci, ni poco conoci. Sin interaccion y rasonamento tocante nificacion e mucha no por yega na comprension real. Loke e por logra ta reproduccion, sin realmente a compronde e materia.

Maske cu Cummins a investiga mas tanto e problematica di bilingualismo relaciona cu grupo minoritario cu tin un lenga materno diferente cu e lenga dominante den e pais,

nos ta kere, cu hopi di su ponencianan cu ta conta pa adkisicion di e di dos idioma (idioma dominante den e pais), ta conta mas fuerte ainda ora ta trata di siñamento di un idioma stranhero

Cummins ta distingui dos nivel di dominio di idioma:

1. BICS: Basic Interpersonal Communication Skills, na Hulandes conoci como DAT, Dagelijks Algemeen Taalgebruik. Aki ta trata di habilidad fonologico, sintactico y semantico cu mayoria di hablante nativo ta domina na edad di 6 aña.
2. CALP: Cognitive Academic Language Proficiency, na Hulandes conoci como CAT, Cognitief Academisch Taalgebruik. Aki ta trata di un desaroyo mas aleu den idioma, cu ta tuma luga durante e periodo di scol basico y despues. Ta trata di habilidad di idioma relaciona cu lesa y skirbi, manera comprension/analisis di texto, conocemento di concepto/vocabulario, composicion.

E distincion aki ta hopi importante, pasobra pa hopi aña a asumi cu si un mucha ta domina un idioma mas o menos, e lo ta capas di sigui instruccion den e idioma aki. Cummins ta enfatisa cu pa un mucha sigui les den un idioma, e mester di un dominio na un nivel cognitivo cu ta cuadra cu e nivel di idioma usa na scol, e.o. compronde tarea, domina terminologia specifico, pa e enseñansa tin exito.

Tempo pa adkisicion

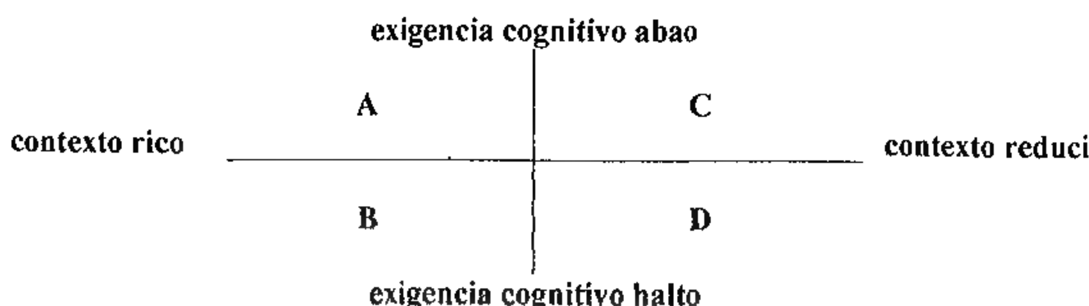
- Si segun Cummins ta tuma un studiante, yiu di inmigrante, un periodo di 2 aña di instruccion sistematico pa adkeri e nivel BICS/DAT den su di dos idioma (esun dominante den e pais), nos ta asumi cu lo tuma nos muchanan mas cu 2 aña pa adkeri e nivel BICS/DAT den un idioma stranhero, na cua nan no tin ni acceso, ni necesidad pafo di scol.
- Si segun Cummins ta tuma un studiante, yiu di inmigrante un periodo di 5 pa 7 aña di instruccion sistematico pa desaroya e nivel CALP/CAT den su di dos idioma (pues esun dominante den e pais), nos ta asumi cu lo tuma nos muchanan mas aña ainda pa domina e nivel di CALP/CAT den idioma stranhero, na cua nan no tin ni acceso, ni necesidad pafo di scol.

Relacion apoyo di contexto y nivel di enbolbimento cognitivo (Cummins)

Den actividad comunicativo contexto rico (p.e. bida real) ta implica, cu por negocia tocante nificacion y cu e contexto ta rico na seña cu nificacion, tanto paraliguistico (manera expresion di cara), como di situacion. Ehempel: combersacion cara cara.

Contexto limita ta ofrece solamente señal linguistico y tin biaha ta hasta asumi cu mester distancia di realidad (nivel di abstraccion halto). Ehempel: comprension texto, composicion.

Figura 3.2 Relacion sosten di contexto y grado di enbolbimento cognitivo den actividad comunicativo



Por bisa cu nivel A den e skema ta cuadra cu nivel BICS/DAT. Y por bisa cu nivel D ta cuadra cu nivel CALP/CAT.
Meta di scol: Haci e alumno habil den nivel D (contexto reduci - exigencia cognitivo halto).
Enseñansa di habilidad di idioma den situacion cu poco contexto (nivel mas halto), segun Cummins, mester ta basa riba instruccion inicial den contexto di e mucha. Pues desaroyo di nivel D ta basa riba desaroyo di e nivelnan anterior.

Motibo pa fayo den siñamento di un idioma:

- Instruccion inicial a tuma luga den un contexto reduci (no adapta na experiencia prome cu scol y pafo di scol)
- Hopi educado no tin nocion di kico kier men *ta habil ("proficient") den e idioma.* Pues no ta realisa e diferencia entre e nivelnan A, B, C, D.

Edad di adkisicion di otro idioma
Un siñado mas bieu y cognitivamente mas madura y cu tin un miho desaroyo di 'proficiency' den su idioma materno, lo adkeri 'proficiency' cognitivo den e di dos idioma mas lihe cu un siñado jong. Por spera bentaha di e siñado mas bieu specialmente riba tereno cu ta cai bou di e aspecto contexto-reduci (nivel D) di e di dos idioma, dor cu e tin mas experiencia den procesa aspecto contexto-reduci den su idioma materno. Tambe riba tereno di vocabulario e siñado mas bieu tin e bentaha di ta domina hopi mas concepto compara cu esun jong (interdependencia di conocemento di concepto entre lenga). Nos ta asumi cu esaki ta conta tambe pa siñamento di idioma stranhero. E unico area den cua e siñado jong tin bentaha, ta pronunciacion (por cierto un di e aspectonan cu menos enbolbimento cognitivo di proficiency).*(e.o. investigacion Snow and Hoefnagel-Hohle 1976, menciona den reader di López-Hurtado 2000).*

3.4 Argumento social-sicologico

E factor di identidad propio
Idioma ta un parti importante di identidad di hende. Duna aprecio y balor na idioma materno di un hende ta importante pa desaroyo di su personalidad y imagen propio positivo, factornan importante pa exito na scol. Negligencia di idioma materno na su turno ta conduci na sintimento di inferioridad y distanciamento E mucha cu si ta logra na scol tin un sintimento grandi di orguyo pa su propio cultura.

Segun Cummins scol por contribui directamente na fayo di alumno (di grupo minoritario) dor di:

* nenga su identidad cultural (den nos caso: nenga Papiamento y cultura Arubiano)
* purba elimina su idioma materno (den nos caso: para e desaroyo di Papiamento cerca e mucha)
* enfrent'e cu input di e di dos idioma (den nos caso un idioma stranhero) incomprendibel y den contexto reduci.

Den caso di Aruba den e situacion actual e grupo mayoritario di idioma (no-Hulandes) ta sufri e desbentahanan cu den otro pais e gruponan minoriatio di idioma ta sufri.

3.5 Argumento di comunicacion

E relacion entre maestro y alumno mester ta rico na comunicacion. Instrui y siña ta actonan cu ta sosode den dialogo y comunicacion. Pesei idioma y comunicacion ta parti esencial di curiculo. Engrandece competencia di idioma ta un di e responsabilidadnan mas grandi di scol.

Pa un hende por funciona bon den comunidad, e mester tin un bon dominio di e idioma di comunidad tanto oral, como por escrito riba diferente nivel den bida diario y den diferente situacion comunicativo.

Na Aruba esaki ta encera cu pa forma un comunidad uni, tur hende cu ta biba na Aruba mester por papia y skirbi bon Papiamento.

3.6 Argumento di politica di idioma

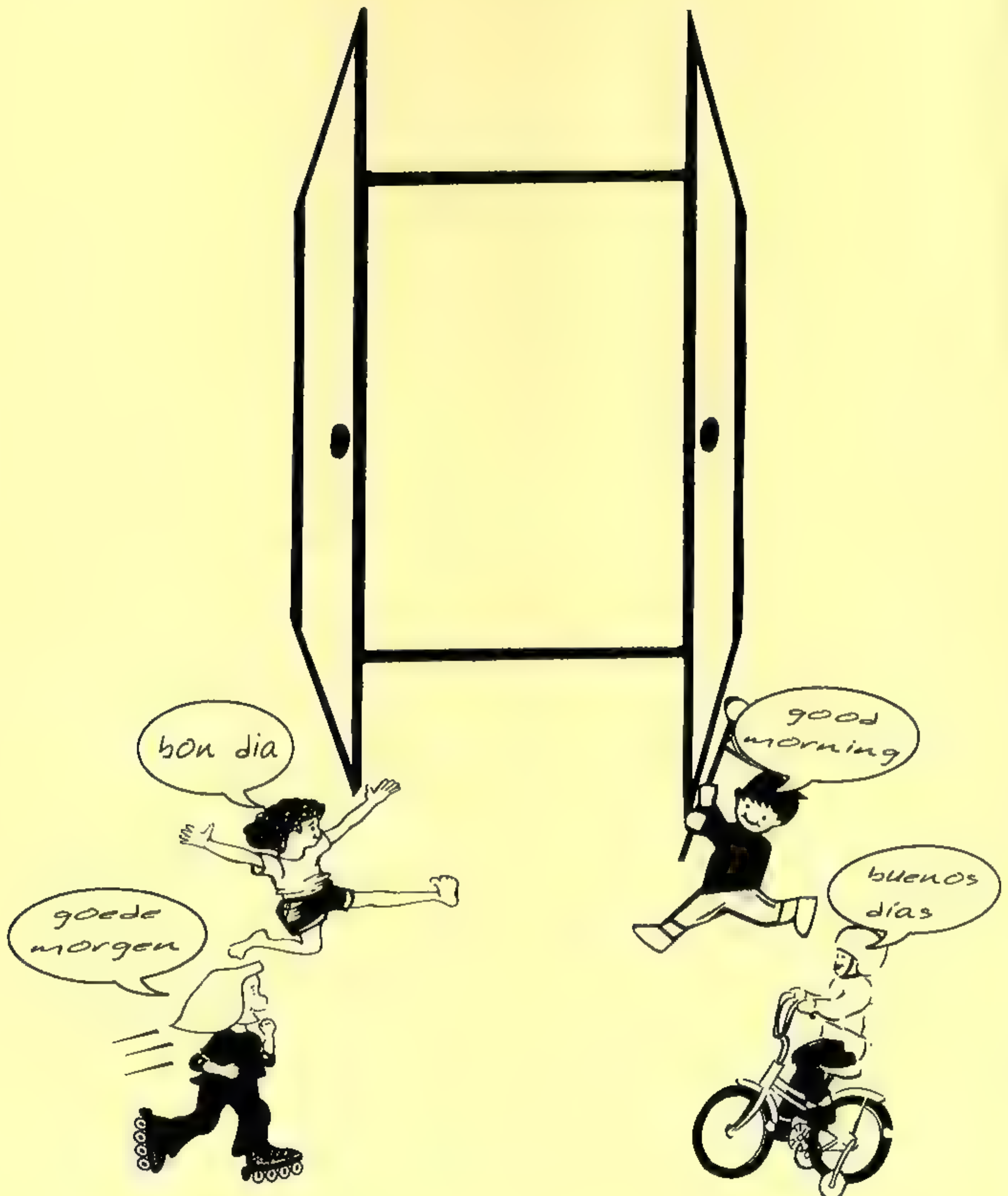
Idioma ta recurso personal y nacional. Idioma tin potencial economico, social y cultural pa crusa barera. Multilingualismo ta habri porta. Por mira multilingualidad den comunidad y den clas como un rikesa. Por mira hablante di diferente idioma como fuente di conocemento. Y por probecha di e situacion di multilingualidad dor di siña di otro.

Maske na Aruba tin diferente grupo cu diferente idioma materno, tur ta pertenece na e mesun pueblo. Si tin un idioma cu por uni henter e pueblo, esei ta Papiamento. Introduccion di Papiamento na scol por conduci na mas union y comprension, specialmente entre e parti di pueblo estableci for di hopi aña na Aruba y e parti di pueblo cu ta consisti di inmigrante nobo.

Introduccion di Papiamento den scol ta exigi un inversion grandi, specialmente na cuminsamento. Mester desaroya e corpus necesario, e curiculo, mester capacita henter e cuerpo di maestro. Pero di otro banda por spera beneficio financiero tambe: menos caso di keda sinta, menos drop-out, miho resultado den tur materia, miho dominio di otro idioma, mas mucha lo sigui studia, cu resultado: miho chens pa trabou y miho pago.

Nos ta convenci cu, a lo largo, den curso di aña, e beneficionanan lo surpasa e gastonan.

Proposicion pa un modelo multilingual



Capitulo 4 Proposicion pa un modelo multilingual

Den e capitulo aki nos ta trata e modelo cu e grupo aki a diseña a base di datonan y principionan cientifico exponi den e capitulonan anterior. Te aworaki nos tawata papia di un modelo, sin a duna un definicion of descripcion di kico un modelo ta. Pesei e siguiente seccion di capitulo aki (4.1) ta un descripcion di kico un modelo di idioma ta encera. Den seccion 4.2 y demas subseccion ta trata e modelo multilingual proponi.

4.1 Definicion di e modelo di idioma pa enseñansa

Un modelo di enseñansa di idioma (modelo di idioma) ta un structuracion di enseñansa di e idiomanan. Nos tin cu haci destincion entre e modelo y e curiculo, ya cu e prome ta delinea e rol di e idiomanan den enseñansa, mientras cu e otro ta dirigi riba e contenido y e meta di enseñansa. Naturalmente, nan tin influencia riba otro y nan mester tin e mesun metanan general.
Ora nos specifica modelo di idioma, nos ta haya e siguiente puntonan:

a) e ta parti di e maneho nacional di idioma,
b) e ta refleho di un vision basa riba e ideanan cientifico encuanto idioma y siñamento di y den idioma,
c) e ta describi y responsabilisa posicion y funcion di e diferente idiomanan den enseñansa, relaciona cu nan posicion y funcion den comunidad y cu nan importancia pa estudio na Aruba y den exterior,
d) e ta describi e relacion entre e idioma(nan) di instruccion y desaroyo personal y siñamento di e mucha,
e) e ta describi e relacion entre e idioma(nan) di instruccion y e idiomanan materno di e muchanan,
f) e ta describi e relacion entre e idiomanan y e otro materianan den enseñansa,
g) e ta describi uso y calidad di idioma den e relacionnan personal entre maestro y alumno, entre e alumnonan, entre e maestronan y entre maestro y mayor,
h) e ta explicito encuanto e didactica di idioma materno (IM), di dos idioma (I2) y idioma stranhero (IS).

4.2 Descripcion di e Modelo Multilingual

E modelo multilingual proponi pa Grupo Modelo ta un modelo di enseñansa multilingual cu instruccion predominadamente na Papiamento. E modelo aki ta multilingual, ya cu ta trata di varios idioma (den e caso aki e idiomanan mas importante na Aruba: Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño). Boekhoudt-Croes (1995) ta subraya e importancia di e idiomanan aki. For di e investigacion aki por conclui cu e orden di importancia di e idiomanan en general na Aruba ta lo siguiente:

1. Papiamento,
2. Ingles,
3. Hulandes y
4. Spaño.

Figura 4.1 ta un representacion skematico di e modelo multilingual.

Edad	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	ciclo I (4-8)							ciclo II (8-12)	
Papiamento IM	IDI y instruccion sistematico								
Papiamento I2	Familiarisacion						Instruccion sistematico		
IS1	Familiarisacion						Instruccion sistematico		
IS2	Familiarisacion						Instruccion sistematico		
IS3	Familiarisacion						Instruccion sistematico		
Otro IM	Atencion pa e otro IM-nan pa medio di diferenciacion								

Figura 4.1 Modelo multilingual

E modelo aki ta basa riba e idea cu pa garantisa un desaroyo maximo den tur area e mucha mester tin un bon dominio di e idioma di instruccion. For di e capitulonan anterior nos por conclui cu pa un mucha e idioma materno ta e vehiculo mas adecua pa siña aden. Un bon dominio di e idioma materno ta forma tambe un base firme pa siña un otro idioma. E ponencia aki ta conta mas ainda pa e habilidadnan academico di idioma (CAT/CALP). Cu otro palabra, un mucha cu a desaroya e CAT/CALP den su idioma materno lo desaroya esaki cu mas facilidad den un otro idioma.

For di esaki por conclui cu pa e alumno por siña y usa un idioma stranhero como idioma di instruccion, no ta necesario pa e alumno ricibi tur materia den e idioma ei. Loke si ta imperativo, ta pa den e lesnan di idioma stranhero mes yuda e alumno alcansa un nivel academico den e idioma en cuestion. (Mira tambe capitulo 3 pa un splicacion di e CUP-model y capitulo 5 pa un splicacion di e didactica di idioma).

Den e resto di e seccion aki lo trata tur e idiomanan separa pa loke ta trata nan posicion den e modelo.

Papiamento

Papiamento ta e idioma di instruccion cu lo mantene durante henter enseñansa basico. Ta scohe Papiamento como idioma di instruccion pa e motibonan treci padilanti den capitulo 3. Esaki no ta kita afor, cu durante les lo no uza e otro idiomanan. Un ehempel ta cu ora di busca informacion pa un tema/proyecto e alumnonan lo por haci uzo di material den otro idioma (video, articulo den revista, Internet). Esaki no solamente ta siña e alumnonan con pa anda cu material den un otro idioma, sino tambe ta refleha e situacion en general aki na Aruba.

Pa e alumnonan cu tin Papiamento como idioma materno e enfasis den ciclo I lo ta riba desaroyo oral di Papiamento y riba alfabetisacion elemental (ontluikende geletterdheid/emergent literacy). Pa e alumnonan cu Papiamento como di dos idioma (PI2) lo duna Papiamento uzando un didactica adapta (Didactica di Papiamento como di Dos Idioma).

Hulandes, Spaño, Ingles

Pa loke ta trata e otro idiomanan, tur lo haya e status di idioma stranhero, aunke cu Spaño y Ingles ta mas presente na Aruba pa e mucha cu Hulandes. Lo cuminsa cu familiarisacion den e tres idiomanan aki for di cuminsamento di scol basico. Ta compronde bou di familiarisacion e forma di instruccion sistematico implicito y indirecto cu ta enfatisa desaroyo di habilidad diario general di idioma y cu accento riba e parti auditivo y oral (scucha y papia). E instruccion aki no ta tuma lugar di forma rigido, sino mas bien di forma ludico, o sea den forma di wega of pa medio di otro actividadnan pa e mucha. Segun e desaroyo di e mucha lo bai pa instruccion sistematico (mas explicito y mas directo). Den ciclo II e alumno ta cuminsa haya instruccion di lesa y skirbi den e idiomanan stranhero.

E modelo no ta specifica ki tempo y cu cua idioma lo cuminsa prome cu instruccion sistematico. Pa loke ta trata e momento pa cuminsa cu dicho forma di instruccion, esaki ta depende gran parti di e etapa di desaroyo di e alumno. Den e modelo aki ta considera instruccion un continuo den cual na un banda tin familiarisacion y na otro banda instruccion sistematico. (Mira figura 4.2)

familiarisacion (implicito, indirecto)	———————————	instruccion sistematico (explicito, directo)

Figura 4.2

Esaki ta implica cu no tin nodo di mantene un forma di instruccion durante henter e carera escolar di e alumno, sino mas bien e maestro por determina, a base di e etapa di desaroyo di desaroyo di e alumno, cua forma di instruccion e lo por aplica.

Den e modelo ta papia di Idioma Stranhero 1, 2 y 3. Pa determina cua idioma ta e prome, e di dos of e di tres, por usa diferente criterio pa cada un di e idiomanan. Si pensa cu Hulandes ta e idioma di reino y cu e ta un idioma oficial na Aruba, e ora ei por pensa di start cu instruccion sistematico pa Hulandes prome, aunke esaki por tin su desbentaha, ya cu Hulandes ta e idioma cu e alumno ta topa menos pafo di scol. Pa cuminsa cu Ingles prome, un criterio cu por uza, ta globalisacion. Un otro criterio importante ta e importancia di Ingles den comunidad (Boekhoudt-Croes, 1995) y e necesidad di dominio di Ingles pa por funciona di chikito caba den e mundo di tecnologia di informacion y comunicacion moderno. Pa cuminsa cu Spaño prome, por uza dos criterio: e hecho cu e ta un idioma prominente den nos region y e hecho cu e di dos grupo linguistico mas grandi na Aruba ta esun di habla Spaño (segun cifranan di Censo 2001 13% di e habitantenan di Aruba tin Spaño como idioma materno).

Den e parti di familiarisacion por pensa pa inclui hablante nativo di e idiomanan como asistente, cu por ta un mayor of otro persona cu ta haya un preparacion special. Nan por asisti tambe den programa special di Papiamento pa e muchanan stranhero.

4.3 E modelo multilingual den lus di e metanan general

Den parafo 1.3 a presenta un lista di meta cu e modelo di enseñansa di idioma mester realisa. Den e seccion aki ta bai argumenta con e modelo multilingual ta alcansa e metanan.

a. refleho di e realidad sociolinguistico Arubano

Den e modelo multilingual ta duna un papel central na e idioma di mayoria, sin exclui e otro idiomanan den comunidad. E scogemento di idioma di instruccion no ta tuma lugar di forma arbitrario of basa riba un politica di idioma cu no ta sali for di e situacion sociolinguistico real di Aruba. No solamente ta refleha e realidad aki dor di pone e cuatro idiomanan mas importante den e curiculo, sino tambe dor di uza material den diferente idioma den practica diario den clas y uza Papiamento den e comunicacion entre maestro y alumno.

b. mehoracion di calidad di enseñansa

E modelo proponi ta mehora e calidad di enseñansa, como cu e ta encera e siguiente aspectonan:

- ta uza Papiamento como idioma di instruccion y comunicacion/interaccion, locual ta conduci na miho comprension y profundisacion di tur area di formacion y un nivel mas halto di pensamento y rasonamento. Esaki ta haci posibel, cu e alumno ta traha mas independiente di e maestro.
- ta traha explicitamente na un bon dominio di e idioma materno. Pa medio di transferencia esaki ta conduci na un nivel mas halto di dominio di e otro idiomanan importante den nos comunidad.
- ta familiarisa e mucha cu y ta duna instruccion sistematico di e otro idiomanan importante den nos comunidad desde un principio, locual ta habri e posibilidadnan di e mucha pa busca informacion pa medio di e idiomanan aki.

c. oportunidad optimal pa desaroya su capacidadnan den forma balansa y harmonioso

Den e modelo multilingual proponi ta elimina e diferencia entre idioma di cas y idioma di scol pa mayoria di e muchanan. Pa e otro muchanan ta uza un di dos idioma (Papiamento), pues un idioma conoci. E simpel hecho cu e por tende y uza su idioma ta haci cu e mucha ta sinti su mes bon na scol. Esaki na su turno por contribui na un desaroyo emocional stabil di e mucha, cu consecuencia cu su motivacion ta crece en bes di bira menos. E modelo nobo lo kita e peso di uzo di un idioma stranhero como idioma di instruccion, tanto for di e alumno, como for di e maestro, y lo duna espacio pa dirigi y enfoca mas atencion riba desaroyo harmonioso y balansa di e mucha su otro capacidadnan.

d. uzo di experiencia di e mucha

Den e modelo aki ta sigui e desaroyo natural di idioma cerca e mucha. E mucha ta drenta scol cu cierto conocemento di cas y di comunidad di su propio idioma y di e otro idiomanan. Scol ta sigui elabora e conocemento aki dor di enfatisa y sigui desaroya e idioma materno di mayoria di e muchanan, no solamente pa loke ta trata e aspectonan oral-auditivo, sino tambe e parti skirbi. Esaki ta necesario pa e por sigui desaroya e otro idiomanan optimalmente.

E modelo aki ta tene cuenta tambe cu e experiencia di e muchanan cu tin un otro idioma materno. Ta haci esaki dor di diferenciacion y atencion special den e les di Papiamento mes, den les di su idioma materno y den e instruccion den tur otro area di formacion

e. contexto historico y social-cultural di Aruba

E motibo pakico ta propone un modelo multilingual, ta pasobra e cuater idiomanan den e modelo aki cada un ta ancra den e historia di Aruba y ta bibo den e contexto social-cultural di nos comunidad

f. acceso na enseñansa basico pa tur

Tur mucha tin derecho riba enseñansa. E modelo proponi ta haci posibel cu tur mucha tin acceso na enseñansa, no solamente di un manera tecnico y formal. Dor di haci uzo di e idioma materno di mayoria di e muchanan y e di dos idioma di e otro muchanan ta garantisa un participacion mas activo y un envolvimiento mas grandi di e mucha y su mayornan den e proceso di enseñansa.

g. promove igualdad

E modelo proponi ta promove igualdad na e siguiente manera:

- ta duna balor na e cuater idiomanan mas importante den nos comunidad, dor di inclui nan den e proceso di enseñansa
- ta duna oportunidad mas husto na gran mayoria di nos muchanan, dor di uza sea nan idioma materno of e idioma di comunidad como idioma di instruccion den enseñansa. Esaki lo mester conduci na menos drop-out y problema den siñamento, specialmente pa e gruponan cu awor ta den un situacion di desbentaha (mira capitulo 2.4: Democracia den nos enseñansa)

h. calidad halto di proceso di siñamento

Pa garantisa un calidad halto di e proceso di siñamento, e modelo proponi:

- ta sigui elabora e nivel di dominio diario y general di tur idioma y eleva esaki na un nivel cognitivo y academico, necesario pa exito den scol.
- ta desaroya e proceso di pensamento y formacion di concepto na un manera mas profundo, dor di haci uzo di e idioma preferi y mas uza di e mucha.
- ta optimalisa e proceso di comprension, dor di uza un idioma cu ta habri caminda y no ta forma un obstaculo pa interaccion y rasonamento por tuma luga.

i. miho resultado di siñamento di tur materia

Den e sistema actual di enseñansa ta midi e resultado di siñamento di e materianan a base di e nivel di conocemento di hecho y siñamento fo'i cabes. Sinembargo, e resultado di e enseñansa di materia cu nos ta desea ta di un nivel di comprension profundo di e contenido di e materia.

Den e modelo proponi Papiamento ta e idioma di instruccion. Esei kier men, cu interaccion real ta posibel. Esaki na su turno ta garantisa, cu rasonamento y negociamento di nificacion por tuma luga, loke ta un condicion clabe pa siñamento cu comprension. Como cu tin comprension, por tin mas profundisacion y ampliacion di materia y siñamento lo ta mas agradabel y por sosode mas independientemente.

Un mucha cu tin comprension profundo di e areanan di formacion den enseñansa basico, tin e mihor ekipahe posibel pa por sigui su carera escolar cu exito.

j. acoplacion optimal pa enseñansa secundario

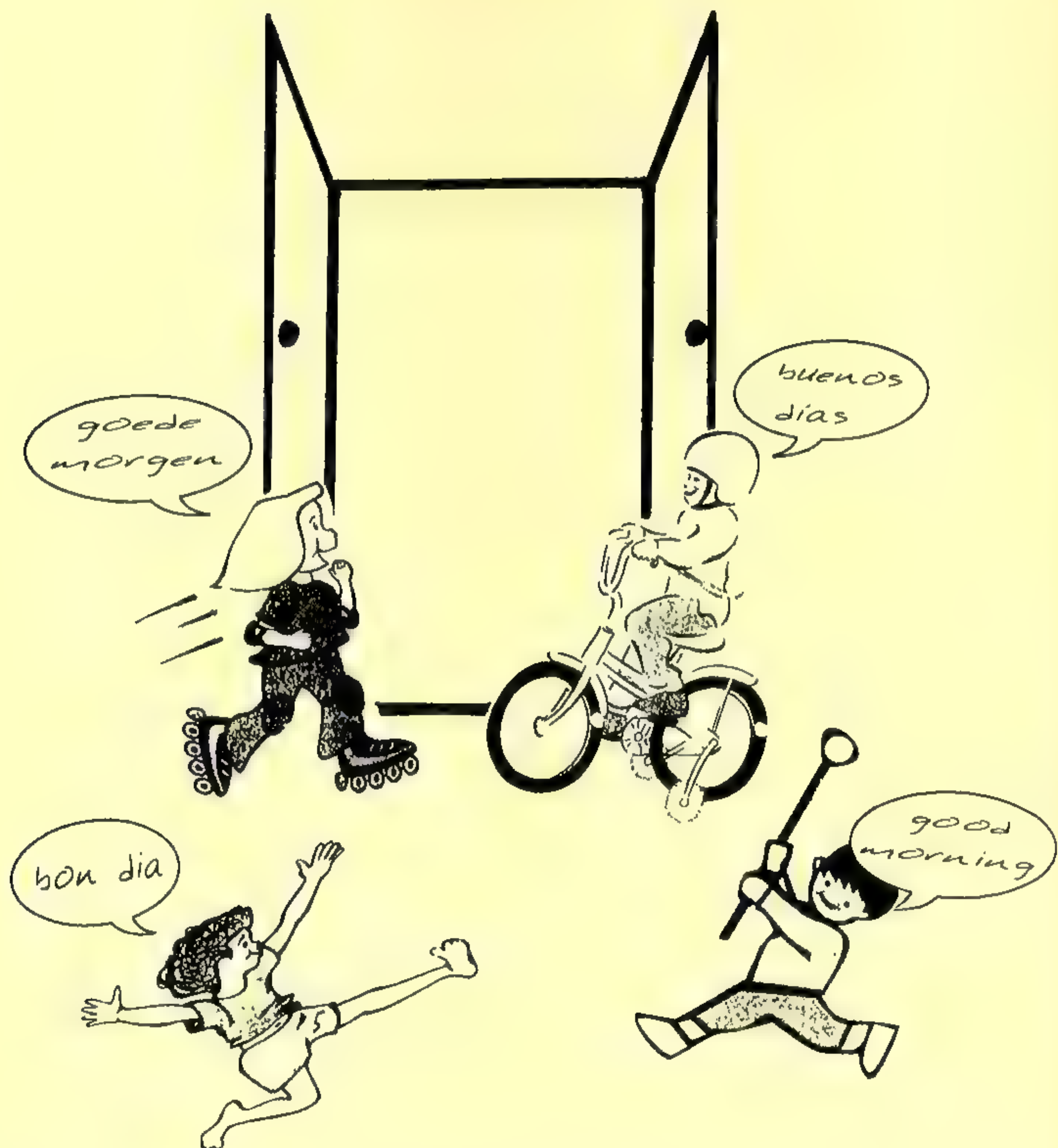
Den e modelo aki ta traha explicitamente na:

- ✧ independisacion di e mucha pa loke ta su siñamento: como cu Papiamento ta idioma di instruccion, ta posibel pa e mucha siña uza diferente forma di traha cu ta yud'e desaroya un actitud di siña independiente
- ✧ dominio academico di tur cuater idioma: pa medio di un bon desaroyo di e idioma materno y pa medio di e posibilidad di transferencia di e habilidadnan di un idioma pa otro, por spera un dominio halto di e nivel cademico di tur cuater idioma
- ✧ bon dominio di tur area di formacion pa medio di comprension profundo, como resultado di uzo di Papiamento como idioma di instruccion (mira i).

k. ta amplia e mucha su posibilidadnan pa por participa como ciudadano di Aruba, di region y di mundo.

Den e modelo aki tin hopi atencion pa desaroyo di dominio di e cuater idiomanan principal di Aruba, esta: Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño. E echo aki ta duna e mucha e oportunidad pa haci e acceso cu e tin na e idiomanan aki mas fructifero. Como ehempel por menciona, cu e lo por compronde hopi mas di e peliculanan cu e ta wak, e lo por haci miho y mas uso di literatura y internet den e idiomanan aki den su siñamento, tanto paden, como pafo di scol, tanto di Aruba, como di e mundo pafo di Aruba.

Balor di idioma den e curiculo di EBA



Capitulo 5 Balor di idioma den e curiculo di EBA

Ora nos ta papia di nos scol basico nobo, nos mester papia tambe di idioma y di e didactica cu mester practica pa guia e mucha den desaroyo di su idioma materno y di cualkier otro idioma.
Den e ultimo trinta añanan tabatin y te ainda tin nacional- y internacionalmente hopi desaroyo riba tereno di idioma y di didactica di idioma.
Den e teorianan didactico di e ultimo decadanan e idea ta resalta, cu no por laga nada den e siñamento aki sosode pa casualidad y riba intuicion so. Via cierto forma didactico concientemente e maestro mester yuda e mucha adkiri un actitud adecuado pa siña usa y a lo largo domina e habilidadnan importante relaciona cu idioma. Y esaki ta conta na prome luga pa su propio idioma y banda di esaki tambe pa tur otro idioma cu e kier of mester siña.
Mester remarca, cu idioma no ta solamente un area di formacion (materia, disciplina) riba su mes, sino tambe e base di tur otro area di formacion. Sin idioma e otro areanan no ta existi: idioma ta e medio di pensamento, di comunicacion, di expresion di tur area di formacion den enseñansa. Un bon dominio di idioma ta un condicion pa henter enseñansa. Consecuentemente, un bon relacion entre idioma y e otro areanan ta un exigencia: idioma y pensamento mester ta integra den tur area di formacion.
Den e capitulo aki nos ta trata un acercamento didactico cu segun nos ta edecuado pa nos situacion sociolinguistico.

Siñamento di idioma ta algo cu ta tuma tempo, tanto siñamento di e idioma materno, como siñamento di un di dos idioma y sigur siñamento di un idioma stranhero.
Na Aruba un mucha ta lanta ta tende diferente idioma rond di dje. Esei kier men, cu pa e mucha no ta nada straño cu na scol tambe e ta topa e idiomanan aki. Un clas di cualkier scol (preparatorio, basico, secundario) ta refleho di e situacion multilingual di nos comunidad y e realidad aki ta exigi presencia di e cuater idiomanan principal, Papiamento, Ingles, Spaño y Hulandes, den curiculo di EBA, for di e prome dia.

5.1 Ciclo 1

Ciclo 1, e prome cuater añanan di EBA, ta crucial den e carera escolar di e mucha. Den e prome dos añanan (fase a, e mucha ta 4 te 6 aña) ta pone hopi enfasis riba desaroyo di e habilidadnan auditivo y oral (scucha y papia) di e muchanan, cu hopi atencion pa desaroyo di interes den idioma skirbi (skirbi y lesa), loke nos ta yama alfabetisacion elemental.. E interes y motivacion aki ta hopi importante, pasobra den aña 3 y 4 (fase b, e mucha ta 6 te 8 aña) desaroyo di e habilidadnan lesa y skirbi (alfabetisacion) ta haya hopi enfasis, banda di continuacion naturalmente di desaroyo di scucha y papia. Den tur e cuater habilidadnan aki desaroyo di vocabulario, di comprension, di formulacion corecto, di expresion y produccion den forma papia y despues tambe den forma skirbi, di lesamento den tur sorto di forma, etc. ta importante.
Den e siguiente parafonan ta splica kico por spera pa e diferente idiomanan.

Papiamento

Papiamento, como idioma nacional y idioma materno di por lo menos 70% di e muchanan ta idioma di instruccion y pa e motibo ei e vehiculo di mas importante pa siñamento. Cada mucha tin e derecho di sigui desaroya e idioma aki di nivel diario y general (DAT) te na e nivel cognitivo y academico (CAT) di mas halto (mira 5.4).

Y esakı ta conta tanto pa e mucha di habla Papiamento, como pa e mucha cu tin un otro idioma como idioma materno y pa kende Papiamento ta e di dos idioma.
Den e prome ciclo aki e mucha ta pasa tambe den e proceso di alfabetisacion den Papiamento: lesa y skirbi; e mundo interesante di idioma skirbi, mester bira a lo largo mes natural p'e cu scucha y papia.
Ta importante, cu for di e prome momento idioma ta conecta cu tur sorto di actividad y situacıon, cu tur area di formacion. Atencion pa idioma no mester keda limita na e momentonan di ıdioma so, pero mester ta integra tambe den henter e bida den y pafo di scol
Meta ta desaroyo di vocabulario, dı concepto, di structura, di comprension, desaroyo di e habilidadnan scucha y papia, lesa y skirbi, pues desaroyo di conocemento, habilidad y actitud linguistico cu ta beneficia e mucha den henter su carera escolar y den desaroyo di su competencianan humano.
Nos ta acentua aki pues un acercamento holistico cu ta cuadra cu e caracter holistico di nos bida y di e mundo cu nos ta biba aden, loke ta duna siñamento mas sentido y ta hacie algo placentero. (Nos ta referi aki na entre otro e *Plan Strategico 1999-2008* di PRIEPEB). Un acercamento holistico kier men, cu ta percura tanto pa un integracion di e diferente aspectonan di idioma, como pa un integracion di idioma cu e otro areanan di formacion. Por ehempel lo no tin les di gramatica, les di palabra nobo, les di ortografia, les di lesamento tecnico por ehempel, tur separa di otro; of les di aritmetica sin tene cuenta cu uso di idioma den e tareanan. Den un bon les di idioma tur e diferente aspectonan aki ta presente. Y e lesnan di idioma y di aritmetica den e caso aki, ta haya mas sentido, si combina esun cu e otro. Den 5.4 ta elabora un tiki mas riba esaki.
Diferenciacion tambe ta sumamente importante. Mester tene cuenta cu e diferente nivelnan, talentonan, capacidadnan di e muchanan den un grupo: yudansa extra, yudansa specifico, tarea extra, splicacion diferente, tarea pa ripiti of pa profundisa y amplia. Diferenciacion ta un medio pa percura pa tur mucha logra e metanan stipula.

Papiamento como di dos idioma

E situacion linguistico actual na Aruba ta, manera nos por a lesa den e capitulonan anterior, cu 30% di e muchanan di scol basico no tin Papiamento como idioma materno, sino un otro idioma. Esei kier men, cu tur maestro mester ta masha cauteloso y mester averigua prome cu cuminsa cu e lesnan, cua ta e nivel di dominio di Papiamento cu cada un di e muchanan aki tin. E nivelnan por ta hopi diferente: tin mucha cu tin un nivel cu ta comparabel cu e nivel di un papiado nativo di Papiamento, tin mucha cu a caba di yega Aruba y cu no sa nada ainda di Papiamento y entre nan dos tin un scala di diferente nivel.
Por ta hasta asina, cu formulacion di frase, entonacion, fluides ta manera di un papiado nativo, pero cu e vocabulario ta limita.
Mester evita, cu e muchanan aki ta fracasa inecesariamente. Diferenciacion ta e solucion aki tambe.
Diferenciacion, atencion special, lo percura pa e muchanan aki yega mas lihe posibel na un nivel di dominio di Papiamento comparabel cu e muchanan cu tin Papiamento como idioma materno Esaki ta contribui fuertemente na integracion di e muchanan aki den comunidad Arubiano.

E otro idiomanan materno
Naturalmente ta asina, cu den e prome ciclo di EBA ta percura pa desaroyo di e habilidadnan oral y skirbi di e idiomanan materno di e otro muchanan tambe, como cu nan tambe tin derecho riba desaroyo continuo di nan propio idioma
Den e caso aki tambe diferenciacion ta e yabi. Tin masha hopi manera di haci esei: e mesun storia/buki den diferente idioma, comparacion, reflexion riba idioma, diferenciacion cu momento special pa e muchanan Hulandes, Ingles, Spaño, y no lubida e posibilidadnan cu ICT ta duna nos:
Un bon desaroyo di su propio idioma lo yud'e tambe cu siñamento di Papiamento. E por haci uso di transferencia di su idioma pa Papiamento y vice versa.

E idiomanan stranhero Hulandes, Ingles y Spaño - Familiarisacion
Ta cuminsa cu familiarisa e muchanan cu e idiomanan Hulandes, Ingles y Spaño, cu otro palabra: e muchanan cu no sa nada of masha poco di Hulandes, Ingles y Spaño ainda, ta cera conoci cu e idiomanan aki na un manera hopi agradabel. Ta importante, pa den un tempo substancial di familiarisacion e mucha cera conoci cu e caracteristicanan di e idiomanan aki: nan zonidonan, nan melodia, nan vocabulario diferente, nan forma di formula frase: pues e habilidadnan oral, scuchamento y papiamento, tin e enfoke special.
Den e forma di traha cu e muchanan, e didactica, ta haci hopi uso di wega vocal y auditivo, cantica, rima, storia, saliendo di e experiencia di e mucha y di su contexto historico y social-cultural.
Den e fase di bida aki e mucha ta hopi sensibel y curioso pa siña cos nobo, cos interesante. Ademas ta asina, cu e mucha lo bira cada biaha mas conciente di e idiomanan aki pafo di scol, loke ta haci siñamento di e idiomanan aki cada bes mas interesante ainda.

5.2 Ciclo 2
E ciclo aki tambe ta dura cuater aña y e mucha ta entre 8 y 12 aña. E metanan final ta specifico, pero realistico y mester ta acopla cu enseñansa secundario.

Papiamento
Den ciclo dos e desaroyo di dominio di idioma Papiamento ta sigui y nos por menciona diferente meta linguistico avansa, manera ampliacion di vocabulario y concepto, lesamento cu comprension, lesamento critico y analitico, diferente forma di skirbimento creativo y productivo, dialogo y combersacion den grupo mas grandi, diferente forma di scucha, autocoreccion, aprecio pa literatura.
Integracion entre idioma y e otro areanan ta culmina: lo haci mas y mas uso di un forma didactico holistico, cu ta siña e mucha con e por sigui desaroya su propio dominio di idioma y con ta usa idioma pa studia: e asina yama *Acercamento Basa riba Contenido (ABC).* Den parafo 5.4. ta trata e acercamento aki.
Papiamento como di dos idioma
Mester menciona, cu tanto den ciclo 1, como den ciclo 2 ta dedica atencion special na e muchanan cu no tin Papiamento como idioma materno. Experiencia den exterior a demostra, cu esaki ta necesario pa evita cu e muchanan aki ta cai atras.

Den e ciclo aki tambe den cada aña mester averigua, cua ta e nivel real di cada mucha, unda tin hiato. Aki tambe e nivelnan di dominio por varia. Diferenciacion na diferente manera ta keda importante

E idiomanan stranhero Hulandes, Ingles, Spaño
Den ciclo 2 ta introduci e muchanan den e mundo skirbi di e idiomanan aki, haciendo uso di e conocemento y habilidadnan cu nan a adkiri caba den Papiamento. Esaki nos ta yama *transferencia*, loke ta yuda e mucha gana tempo: e ta siña di e manera aki tambe, por ehempel, con haci uso di loke e sa caba pa yega mas leu, un competencia hopi importante den e bida di un studiante.
Naturalmente ta tene cuenta tambe cu e muchanan di habla Hulandes, Ingles y Spaño cu ta mas leu den desaroyo di dominio den e idiomanan aki.
Diferenciacion den e lesnan aki ta obligatorio.
Por envolvi nan conocemento di e idioma concerni den e lesnan aki. E muchanan por siña hopi di otro.

5.3 Diferenciacion
Den e capitulo aki nos a menciona diferente biaha e importancia di diferenciacion. Cu diferenciacion nos kier men atencion special pa e muchanan cu tin un of otro deficiencia relaciona cu e materia of cu ta mas leu.
Esei kier men cu diferenciacion por ta diferente pa e muchanan den un grupo. Diferenciacion por consisti di ripiticion, profundisacion y ampliacion, pero tambe ta posibel pa haci diferencia den grado di dificultad, den didactica, den sorto di tarea, tur cu diferente meta pa loke ta conocemento, habilidad y actitud.

5.4. Desaroyo di e nivel cognitivo y academico di idioma
Den e parafo aki nos ta trata e caracteristicanan di mas importante di e acercamento didactico, "Acercamento Basa riba Contenido" (ABC), cu ta pone enfasis riba un meta specifico di siñamento di idioma: e habilidadnan cu ta necesario pa por usa idioma adecuadamente como vehiculo pa siña. (*Themanummers MOER 1997 y 2000 y Snow & Brinton, 1997)*
Den nos enseñansa actual semper a asumi, cu na momento cu un mucha ta y a siña un idioma, e sa di mes con e mester usa e idioma ei pa siña den dje. Experiencia y investigacion a mustra, cu esei no ta e caso. Loke por mira hopi biaha, ta cu e mucha no a siña e idioma y como tal no ta comprонde nada; su solucion e ora ei ta, siña for di su cabes y ta reproduci pa logra exito.
Pesei a desaroya un manera di acerca e asunto aki cu ta duna e mucha cu ta siña e oportunidad pa desaroya e habilidad importante aki tambe.
En realidad e acercamento aki, ABC, ta un culminacion y un profundisacion di tur e elementonan bon di didactica moderno di idioma. E ta pone enfasis riba comunicacion, riba funcion di idioma den bida diario. Ademas, e ta holistico, loke kier men cu e ta traha cu e relacionnan cu tin entre tur e elementonan di idioma y entre idioma y e otro areanan di formacion. E ta yuda e mucha desaroya habilidad y strategia y e ta duna e mucha oportunidad di usa nan mesora y den tur encargo di scol.
E ta tambe un forma hopi logico di realisa enseñansa tematico y di proyecto, den cua ta enfatisa e relacion entre e areanan di formacion na scol.

Den scol, pa siñamento, ta exigi uso di idioma academico, idioma di scol y esei no kier men simplemente cu a alumno mester compronde y por usa palabra dificil y construccion di frase dificil. Uso di idioma na nivel academico ta exigi di e usado di idioma cu e ta compronde y cu e por analisa, deduci, resumi, compara, contesta pregunta, distingui loke ta importante y menos importante, adapta, conclui y asina nos por sigui menciona cantidad di accion cognitivo den e proceso di siñamento. E accionnan cognitivo aki ta importante pa compronde e contenido di loke bo ta siña y pa haci e tareanan.
Tur esaki no ta conta solamente pa e lesnan di idioma, sino pa tur les di tur area di formacion. Nos no mester lubida cu den tur les ta usa idioma

E maestro cu ta duna les segun ABC, mester construi pues un brug entre e texto complica di por ehempel geografia y e nivel di idioma di e muchanan den clas: e hermentnan importante ta interaccion y negociamento di nificacion. E rol di e maestro ta: yuda e mucha desaroya di un nivel abou pa un nivel mas halto di comprension. Hunto, den interaccion cu otro maestro y alumno, alumno y alumno ta analisa y busca e nificacion di loke tin den e texto, usando strategia, deliberando cu otro. E textonan di e bukinan di scol (di tur e areanan) por lo general ta basta dificil. Den e enseñansa actual ta masha poco mucha por anda facilmente y independientemente cu e bukinan aki; mayoria di e muchanan ta keda depende di e maestro pa splicacion.
E idea di ABC ta pa den interaccion e mucha siña kico e mester haci cu texto y tarea complica, cua ta e strategianan cu e mester usa, pa un texto/tarea complica bira mas accesibel; cu otro palabra e mucha ta siña co e mester siña.
Si logra esaki, dominio di uso di idioma di scol pa siña y desaroya ta crece y cu esei e habilidadnan academico.

Nos por conclui cu Acercamento Basa riba Contenido, ABC

- ta traha na un manera explicito na desaroyo di e nivel diario (DAT) y academico (CAT) di tur e idiomanan importante di EBA: Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño;
- ta integra idioma y materia no-linguistico;
- ta duna e mucha e posibilidad pa siña e idioma materno, e di dos idioma y idioma stranhero y siña siña den su idioma materno, e di dos idioma y idioma stranhero, un meta primordial di enseñansa avansa;
- ta duna nos e posibilidad di sigui cu e idioma materno como e idioma di instruccion, loke ta normal y favorabel pa siñamento y desaroyo cognitivo di e mucha;
- ta adecuado pa tur idioma, pues pa Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño – loke ta haci e mucha realmente multilingual;
- ta haci introduccion di un idioma stranhero como idioma di instruccion innecesario, pasobra e lesnan di idioma stranhero segun ABC ta les di calidad: den e lesnan aki ta haci uso di e conocemento y habilidadnan cu e mucha a desaroya caba den su idioma materno of den su di dos idioma y e transferencia aki ta acelera e siñamento di idioma stranhero.

Den siñamento idioma materno tin un balor clave: E ta e yabi pa yega na comprension y conocemento, pa yega na otro idioma, pa desaroyo individual y pa desaroyo di comunidad.

Implicacion di un modelo multilingual



6. Implicacion di un modelo multilingual

Cada pida innovacion ta rekeri hopi preparacion, entre otro di e condicionnan pa por introduci e cambionan. Esaki ta e caso sigur, ora ta trata di un cambio asina drastico y total manera e cambio di un sistema monolingual cu un idioma stranhero como idioma di instruccion pa un sistema multilingual cu e idioma materno di mayoria como idioma di instruccion. Experiencia den otro pais ta siña nos, cu si un bon preparacion di e innovacion no tuma luga, esaki por resulta den un fracaso.
Den e capitulo aki nos lo elabora riba e condicionnan di mas importante cu cual mester cumpli, pa e introduccion di e modelo multilingual resulta den un exito.
Altamente necesario ta e siguiente condicionnan:

- sosten politico y financiero di gobierno
- planificacion di idioma Papiamento
- sosten di comunidad
- promocion di e modelo nobo den henter comunidad
- sosten di instancia
- infrastructura
- recapacitacion di maestro
- produccion di material
- publicacion y promocion di lesamento

6.1 Sosten politico y financiero di gobierno

Mester di sosten di gobierno pa ehecuta cualkier cambio den nos sistema di enseñansa. Esaki ta conta naturalmente tambe pa introduccion di un modelo nobo di idioma.
Gobierno lo mester fiha un maneho linguistico cla. Ki balor y luga ta duna na Papiamento y e otro idiomanan presente den comunidad? Den cuadro di esaki oficialisacion di Papiamento como un di e dos idiomanan oficial di nos pais ta importante. E ta un acto concreto cu ta refleha cierto vision riba nos idioma.
Un maneho cla pa loke ta trata cultura tambe ta importante den cuadro di introduccion di un modelo nobo di idioma. Idioma ta mara estrechamente na cultura. Preservacion di cultura ta encera preservacion di idioma. Mester ta cla ki luga Papiamento como idioma nacional y ki papel e otro idiomanan ta hunga den enseñansa.
Si mira multiculturalidad y multilingualidad como rikesa, recurso personal y nacional, e vision aki mester tin su refleho den nos sistema di enseñansa.
Sinembargo, solamente boluntad y sosten politico pa haci e cambionan no ta suficiente. Ya cu cualkier pida innovacion ta exigi inversion, e boluntad y sosten politico mester ta mara na sosten financiero, pa innovacion por tuma luga y logra.
Ta importante pa nos ta conciente di e echo, cu inversion den un enseñansa nobo cu ta na bentaha di mayoria, tin su beneficionan riba termino largo: mas mucha ta resulta exitoso den nan estudio, mas hende ta optene miho trabou y consecuentemente miho entrada, lo tin mas "kader" local, lo tin menos desempleo y menos necesidad di sosten social, cu otro palabra henter comunidad lo tin y por funciona na un nivel mas halto.

6.2 Planificacion di idioma Papiamento

Pa e modelo multilingual y pa cualkier otro modelo cu ta implica introduccion di Papiamento den enseñansa, ta rekiri un maneho di idioma integral pa e pais Aruba.

Un parti esencial di un maneho di idioma ta e cuido y desaroyo di e idioma mes y bou di esaki nos por pensa riba por ehempel elaboracion di diccionario y manual di gramatica Planificacion di corpus of *corpus planning* ta e termino uza den literatura pa e parti aki. Ta indispensabel pa un instancia oficial keda encarga cu e tarea di planificacion di corpus

Un otro aspecto di e maneho ta *status planning*, caminda ta fiha ki rol e idiomanan tin den comunidad Un ehempel den actualidad ta e oficialisacion di Papiamento y Hulandes.

Pa loke ta trata e di tres parti di planificacion/maneho di idioma, cual ta planificacion di distribucion di idioma of *distribution planning*, tin cu bisa cu introduccion di Papiamento den enseñansa riba su mes ta un ehempel di e tipo di planificacion aki. Pa medio di enseñansa ta fortifica e idioma y ta propaga su (bon) uzo.

Un cambio pa loke ta trata maneho di idioma ta indispensabel y e creacion di un instancia cu lo percura e maneho aki ta algo hopi deseabel.

6.3 Sosten di comunidad

Sosten di comunidad ta e prome condicion pa carga un cambio grandi manera introduccion di un modelo nobo di idioma. En general comunidad tin hopi amor pa Papiamento, pero esei no kier men cu ta mir'e como un idioma cu ta capas pa carga enseñansa. No mester lubida, cu ta pidi un cambio drastico di pensamento di un comunidad cu pa hopi siglo a biba den un sistema colonial den cua no tabatin luga ni pa e cultura, ni pa e idioma di su pais. Consecuencia ta, cu un parti grandi di comunidad ta considera tanto su propio cultura, como su idioma como inferior.

Mester tene cuenta, cu a pesar di e sistema di enseñansa aki, un parti chikito di comunidad si a logra exito, probablemente danki na otro diferente factor favorabel, entre otro apoyo grandi na cas y propio motivacion. Sinembargo, no mester lubida e porcentahe halto di esnan cu no a logra den e sistema aki. Ta importante pa tur hende compronde, cu ta e rendimento total pa comunidad ta determina e calidad di nos enseñansa.

Un strategia importante den e proceso di cambia e pensamento na fabor di introduccion di e modelo nobo, ta prueba di resultado di experimento cu e modelo na scol. Bon resultado lo convence mayor y comunidad en general di factibilidad di e modelo.

Pues, den cuadro di esaki "proyecto di experimento" ta un necesidad.

Ta importante pa realisa, cu ta dificil pa haya sosten politico, si no tin sosten di comunidad.

6.4 Promocion di e modelo nobo den henter comunidad

Educacion ta asunto di henter comunidad y ta logico cu ningun grupo no kier un cambio cu e no ta compronde y cu no ta dun'e ningun siguransa cu ta un cambio pa miho

Esaki ta conta sigur pa e mayornan cu kier un enseñansa di calidad halto pa nan yiu Por ehempel tur mayor kier mantene e posibilidad pa nan yiu bai studia den exterior. Maske hopi ta sinti, cu e situacion den nos enseñansa ta leu di ta optimal, ta esei nan conoce.

Un otro sector cu por tin hopi obhesion contra cambio ta sector comercial cu por tin preocupacion tocante dominio di idioma di su futuro empleadonan.
Ta hopi importante pa comunidad haya informacion tocante e situacion real den enseñansa actual y su rendimento abou, pa e compronde cu cambio ta necesario y urgente. Un plan di promocion den cua ta splica explicitamente e motibonan y e ideanan tras di e cambio y ademas e espectativanan, lo yuda pa comunidad acepta innovacion, tambe riba tereno di idioma. Comunidad mester ta convenci, cu e cambionan ta na beneficio di e mucha y di comunidad completo. Den e promocion ta importante pa tuma tur preocupacion na serio y duna contesta riba tur pregunta y aclarea tur duda cu por tin.

6.5 Sosten di instancia riba tereno di idioma

Introduccion di un modelo multilingual den Enseñansa Basico Arubano lo no tin implicacion pa scol so, pero tambe pa tur instancia cu tin di haci cu maneho di idioma y di cultura. Enseñansa mester por conta cu un base solido pafo di scol tambe.
Maneho di idioma den instancia di gobierno mes, manera Biblioteca Nacional, mester cuadra cu loke ta sosode na scol. Nan ta complementa e trabou di scol. Si pensa so riba literatura cu mester tin disponibel, esaki ta encera cambio di e coleccion actual y inversion den buki y otro material visual/audiovisual den e diferente idiomanan cu ta den scol. E idiomanan lo mester haya tambe un luga den por ehempel exposicionnan cu ta tene.
Riba tereno di cultura Instituto di Cultura y e fundacionnan cu ta traha riba tereno di cultura lo mester sostene Papiamento, pa e idioma por sigui crece y desaroya su mes.
Medio di comunicacion na Aruba lo mester duna su aporte, specialmente den bon uso di Papiamento tanto oral como skirbi.
Cas editorial, e grupo di autor Arubano, financiado di proyecto literario, tur lo mester duna aporte na publicacion di bon obra local y traduccion na Papiamento di obra clasico y contemporaneo di mundo.

6.6 Infrastructura

Introduccion di un modelo nobo den Enseñansa Basico Arubano ta djis un di e elementonan di innovacion. Cada elemento, sea linguistico, pedagogico, didactico, cultural of otro, ta hunga un papel importante pa e scol nobo por ta un exito. Mester optimalisa henter e ambiente den cua e mucha ta siña, pa EBA por tin un bon fundeshi.
Enseñansa Basico Arubano ta depende tambe di diferente pilar cu mester sosten'e. Pa garantisa calidad di enseñansa y continuidad den carera di scol, mester cumpli cu cierto condicion importante. Pa menciona algun:

Legislacion

Innovacion y introduccion di un modelo nobo den enseñansa mester conta cu un base legal. Legislacion mester tuma luga prome cu introduccion. Mester inclui un nota den lei, cu e modelo nobo ta conta pa tur scol subsidia pa gobierno y cu tur scol mester mantene nan mes na e modelo cu lei ta prescribi.

"Monitoring" di proceso di implementacion

Pa midi si e modelo nobo ta aporta na realisacion di e metanan formula, mester percura pa un instrumento cu por evalua henter e proceso di cambio a base continuo pa medio di un sistema di 'monitoring'. Por ekipa e cuerpo di maestro pa yuda cu parti di registracion di resultado di enseñansa. Mester tin un ekipo special cu ta compara e resultadonan registra y cu ta analisa e efecto di uso di e modelo den curso di tempo.

Forma di evaluacion di resultado di enseñansa

Un modelo multilingual nobo di idioma den un curiculo nobo ta exigi un forma nobo di evalua, cu ta tene cuenta cu e nivel di dominio di e idioma di instruccion di e mucha. Evaluacion di resultado di enseñansa mester cuadra tanto cu e contenido nobo di e curiculo, como cu e uso diferente di idioma den Enseñansa Basico Arubano pa e ta confiabel. Esnan cu ta percura pa e testnan na nivel nacional mester tene cuenta cu e modelo di idioma nobo. E idioma den cua ta test mester cuadra cu e modelo multilingual pa e tin valides. Por ehempel: no por uza test stranhero cu no ta basa riba e contenido y didactica nobo y cu no ta tene cuenta cu e modelo multilingual di idioma.

Continuidad

Pa tin continuidad den enseñansa y den carera di scol di nos muchanan, mester tin bon acoplacion entre e diferente tiponan di scol. Mester tin bon acoplacion entre enseñansa pre-escolar, enseñansa basico y enseñansa avansa. Esun mester prepara pa e otro y esaki na su turno mester sigui traha riba e ekipahe cu e mucha ta bin cu ne. Mira tambe recomendacion relaciona cu enseñansa avansa den Capitulo 4.

Tambe mester tin un sistema adecuado pa ricibi alumno cu ta drenta enseñansa na un momento mas lat, e asina yama 'neveninstromers'. Mester percura pa un bon programa di introduccion y integracion pa e grupo aki.

Prepara pa inclusion

E intencion ta pa den futuro inclui tur mucha na Aruba den Enseñansa Basico Arubano, pues tambe e mucha cu un handicap.. Pa inclusion bira un realidad y sosode na un manera mas suave posibel, mester tin for di cuminsamento mas coherecia posibel den maneho di idioma y contenido di curiculo di enseñansa special y EBA.

Maneho di idioma na nivel di scol

E maneho cu cada scol ta hiba pa loke ta trata uzo di idioma, mester cuadra cu e modelo multilingual di idioma. Cada scol lo mester fiha un maneho di idioma extra-curicular, teniendo cuenta cu su populacion, tanto di alumno como di maestro.

Importante ta cu e maneho di scol ta promove bon comunicacion entre tur esnan concerni: alumno, maestro, mayor, bario, etc. Scol lo mester dididi e.o. den cua idioma ta reuni entre maestro, notula, reuni cu mayor, skirbi raport y manda carta cas.

6.7 Recapacitacion di maestro

E maestro ta e cargado di mas importante di innovacion. No solamente e mester ta bon prepara, sino tambe e mester ta convenci di factibilidad di e modelo nobo.

Pa logra un maestro cu ta capas pa carga e innovacion aki, recapacitacion ta primordial.

Meta di e recapacitacion aki mester ta:

- un bon conocemento di e ideanan di PRIEPEB tocante innovacion di enseñansa basico na Aruba
- un vision cla di kico ta idioma y di kico ta e balor di idioma den formacion di un mucha
- un bon dominio di Papiamento
- un bon dominio di e didactica di idioma materno y di di dos idioma
- un bon dominio di Hulandes, Ingles y Spaño
- un bon dominio di didactica di idioma stranhero
- un bon dominio di e formanan didactico di traha
- un mentalidad nobo y habri pa cambio y desaroyo
- aceptacion di un otro concepto di e profesion di maestro.

Pa logra esaki mester organisa diferente curso obligatorio.

Ademas di esei mester organisa y reorganisa e infrastructura di enseñansa pa e maestronan por participa na e cursonan aki, pa na e mesun momento nan por practica e habilidadnan nobo den nan propio clas y haya guia intensivo den ehecucion di e practica aki.

Banda y despues di e cursonan aki ta importante pa sigui organisa tayer pa team di scol, pa atende asuntonan specifico y pa profundisa y amplia e habilidadnan di e maestronan.

Importante den e infrastructura aki ta tambe un incentivo pa e maestronan, pa compensa y recompensa e esfuerso grandi cu nan tin cu haci. Nos no mester lubida, cu en realidad recapacitacion ta un estudio completo cu ta exigi hopi di e maestronan: hopi ora extra di trabou, menos tempo pa entre otro nan famia.

Mester crea fondo tambe pa regularmente grupo di maestro core stage/pasantia den exterior, pa nan haya oportunidad pa mira y experiencia den practica loke nan ta haya den teoria den e curso. Participacion na congreso specifico na Aruba y den exterior tambe tin hopi balor.

E curso- y tayernan di recapacitacion ta den man di PRIEPEB y IPA; e dos instancianan aki mester traha estrechamente cu otro pa prepara y ehecuta e curso- y tayernan aki di tal manera cu nan ta exitoso. Naturalmente e directivanan di scol mester coopera.

Hopi importante den nos ensenansa ta un desaroyo continuo di e maestro.

6.8 Produccion di material pa scol

Relaciona cu introduccion general di Papiamento na scol

Tanto den Enseñansa Preparatorio como den Enseñansa Special, Papiamento ta idioma di instruccion pa hopi aña caba. Desde algun aña Papiamento ta hunga un rol tambe den cierto gruponan di Educacion Profesional Basico. Sinembargo, e maestro cu mester percura pa e por duna les, ta haya su mes confronta cada dia cu falta di material y literatura na Papiamento y falta di material di referencia, cu por sirbi como sosten ora e ta produci su propio material. Mester menciona si, cu pa Enseñansa Special a

produci un metodo pa siña lesa y un metodo pa desaroyo di idioma ta den proceso di desaroyo. Ademas tin cierto material di referencia disponibel.

Pa e Enseñansa Basico Arubano nobo lo mester produci un metodo na Papiamento pa siña lesa, siña skirbi y pa desaroyo di idioma. Den un sistema di duna les holistico ta deseabel pa esakinan ta incorpora den un solo metodo. Den un sistema di duna les segun e principionan di Acercamento Basa riba Contenido (mira Capitulo 5), ta deseabel pa e metodo tin inclui material pa lesa y skirbi cu ta relaciona cu e topiconan trata den e lesnan di e otro areanan. Enseñansa di idioma mester ta parti di e educacion total y coherente di e mucha, manera Priepeb ta propone. Esaki ta encera por ehempel cu e textonan mester cuadra cu e metanan di formacion general.
Mester tene cuenta tambe cu e echo, cu no ta pa tur mucha na Aruba Papiamento ta idioma materno. Mester prepara material adecuado pa facilita e maestro pa e por diferencia den e lesnan, teniendo cuenta cu tur mucha.
Banda di material pa les di idioma cada area mester tin material di les desaroya na Papiamento. E nivel di idioma usa den e material mester cuadra cu e nivel di desaroyo di idioma di e mucha na e momento ei.
Pa enseñansa na Papiamento sosode na un manera amplio y rico, mester tin suficiente buki na Papiamento. Mester crea un coleccion amplio di buki di literatura, tanto original como traduccion di bon obra literario di mundo. Ademas mester tin suficiente buki informativo riba un variedad di topico di diferente nivel.
Pa sostene henter e desaroyo di metodo, traduccion y produccion di buki na Papiamento ta necesario pa tin suficiente material adecuado di referencia pa garantisa un bon uso y un uso consecuente di Papiamento. Esaki ta encera no solamente un ortografia cla y consecuente, pero tambe un lista di palabra cu ta facilita bon scritura di Papiamento. Un "spelling checker" tambe ta indispensabel. Riba tereno di vocabulario lo mester tin disponibel lista di termino specifico pa e areanan, diccionario splicativo pa uso na scol y diccionario ilustra pa esnan mas chikito. Ademas mester di material di referencia pa loke ta trata gramatica di Papiamento. Tin diferente trabou haci caba riba e tereno di material di referencia.

Relaciona cu enseñansa di Ingles, Hulandes y Spaño
Como cu ta trata di idioma basicamente stranhero, mester dispone di metodo cu ta siña e mucha e idiomanan pa medio di un didactica special, segun cua ta siña idioma stanhero. Ta existi metodo asina den mundo pa Ingles y Spaño, pues no ta trata necesariamente di material cu mester bai produci na Aruba. Pa e idioma Hulandes si lo mester produci un metodo Hulandes como idioma stranhero, ya cu loke tin disponibel riba mercado ta metodo Hulandes como idioma materno of como di dos idioma. Den un sistema di duna les segun e principionan di Acercamento Basa riba Contenido, cu ta traha concientemente na desaroyo di un nivel cognitivo-academico (CAT), ta importante pa trata den e lesnan di idioma stranhero texto cu ta relaciona na e topiconan trata den e lesnan di e otro areanan.
Mester tene cuenta, cu pa cierto mucha e tres idiomanan aki no ta idioma stranhero, pero idioma materno. Pa e muchanan aki por sigui desaroya nan idioma, mester tin material pa amplia y profundisa pa asina por diferencia den e lesnan.
Un condicion importante relaciona cu enseñansa di e tres idiomanan aki ta un coleccion amplio, varia y adecuado di buki di storia y buki informativo pa e diferente edadnan.

6.9 Publicacion y promocion di lesamento

Lesamento ta un hhhabilidad cu ta un exigencia den e mundo moderno aki. Pero netamente lesamento ta un hhhabilidad cu ta exigi hopi ehercicio cu bon guia

Pesei ta imperativo pa e mucha cu ta siña ta motiva pa haci e ehercicionan akı. E mucha mester haya material pa lesa, cu ta motiv'e pa sigui haci esfuerso, pa sigui practıca Si e material di lesa ta cuadra cu su interes, su mundo di experiencıa, ta kishiki su fantasia y imaginacion, ta contene e informacion cu e ta busca, e mucha ta sigui lesa y ta busca mas material pa lesa. E miho situacion pa crea un lesado, ta e situacion den cua tin un avalancha di material dı lesa cu un varıedad grandi di tema, topico, nivel y sorto, pa tur edad. No por ta asina, cu un cierto momento no tin nada mas pa lesa.

Esaki kier men, cu mester tin hopi publicacion. Tur e instancianan concerni, PRIEPEB, Departamento di Desaroyo di Curiculo, CHARUBA y eventualmente otro cas editorial mester traha hunto pa logra e publicacionnan necesario. Mester lansa un campaña bon planea pa haya autor. E hecho cu Papiamento ta bira e idioma di mas importante den enseñansa, ta haci skirbimento di buki na Papiamento atractivo y economicamente factibel.

Den comunidad mester promove buki y lesamento: un comunidad cu ta lesa, ta inspira e mucha cu ta siña pa haci esfuerso pa lesa. Colaboracion entre tur e sectornan di enseñansa y e instancianan manera Biblioteca Nacional y e librerianan ta hopi importante den esaki.

Aclaracion di algun termino uza den e nota aki

ABC CBA	Acercamento Basa riba Contenido Content Based Approach Capitulo 5 ta trata e acercamento aki. Esaki ta un forma di duna les di idioma, den cua ta percura, pa e alumno siña tambe con pa usa e idioma concerni (idioma materno, su di dos idioma of un idioma straño) na un nivel academico mas halto, e.o. pa medio di introduccion di texto y tarea di otro area di contenido den e lesnan aki.
DAT BICS	Dagelijks Algemeen Taalgebruik Basic Interpersonal Communication Skills Na Papiamento nos por papia di: Dominio Diario y General di Idioma. E dominio aki ta comparabel cu e nivel di dominio cu un mucha di seis aña tin den su idioma materno. Capitulo 3 ta trata e concepto aki ampliamente. E dominio diario y general di idioma ta e dominio cu ta necesario pa por comunica cu otro hende na nivel di e cosnan comun den e bida di tur dia.
CAT CALP	Cognitief Academisch Taalgebruik Cognitive Academic Language Proficiency Na Papiamento nos por papia di: Dominio Cognitivo y Academico di Idioma. Mira capitulo 3 pa splicacion amplio di e concepto aki. Pa por desaroya e nivel aki di idioma, mester di un base di dominio na nivel diario y general.. Mester desaroya e nivel academico debidamente, pasobra e ta necesario entre otro pa siña, pa compronde esencia di loke bo ta siña, pa rasona, pa saca conclusion, delibera, produci idea. Den poco palabra, esaki ta e nivel mas halto di uso di idioma, necesario pa siñamento na scol.
Aspecto cognitivo	Trabou mental, loke ta pertenece na e proceso mental di por ehempel pensamento, rasonamento.
Conciencia metalinguistico	Conocemento intrinsico di e reglanan di idioma, e conocemento fundamental, natural, cu tur papiado di idioma tin di idioma.
Didactica	E totalidad di principio cientifico segun cua ta duna les.
Dominio di idioma	E capacidad cu un hende tin pa usa un idioma; tin diferente nivel den e dominio aki di idioma. Mira DAT y CAT akiriba.

Drop-out	Un hende, den e caso aki un mucha di scol, cu no a logra e resultado necesario y cu a base di esei ta bandona scol prematuramente.
Enseñansa di strategia	E didactica cu ta percura, pa e alumno siña e pasonan cu ta necesario pa realisa un tarea; p.e. si e alumno siña aplica e strategia di lesamento, e sa kico e mester haci pa compronde un texto; si e siña aplica strategia di skirbimento, e sa kico e mester haci pa produci por ehempel un articulo, un carta, un storia.
Familiarisacion	Familiarisacion den e contexto di e scol nobo na Aruba kier men: laga e mucha cera conoci cu e idiomanan stranhero local, den forma di wega, cantica, rima, combersacion cortico, pa e mucha desaroya un base oral-auditivo den e idioma nobo, prome cu e cuminsa siña lesa y skirbi den e idioma nobo ei.
Idioma	Un sistema caracteristico di hende pa pensa, expresa y comunica.
Idioma materno (IM)	E prome idioma di un hende, e idioma di cas; p.e. Papiamento pa e Arubiano/Boneriano/Curasoleño, Ingles pa e Islaribeño/Mericano, Spaño pa e Latino, Hulandes pa e Hulandes y e Surinameo. Un hende por tin mas cu un idioma materno; e ora ei e ta bilingual of multilingual. Esaki por ta e caso ora por ehempel e mucha ta lanta den un famia cu ta usa dos of mas idioma, por ehempel mama ta papia Papiamento y papa ta papia Ingles. Un mucha di seis aña ta domina su idioma materno na un nivel basico basta halto, na nivel diario y general (DAT): e ta compronde e idioma hopi bon y e por combersa. Sinembargo, ta na scol e ta sigui desaroya dominio di su idioma materno na nivel academico (CAT).
Di dos idioma (I2)	E idioma nacional di e pais pa un hende cu ta biba den e pais ei, pero cu tin un otro idioma como idioma materno; p.e. Papiamento pa tur hende cu ta biba na Aruba cu no tin Papiamento como idioma materno, p.e. e inmigrantenan. Den dominio di e di dos idioma aki tin diferente nivel: tin hende ta domina e di dos idioma aki na nivel di idioma materno, pero tin hende tambe cu apenas ta papi'e y comprond'e. Pesei na scol mester dedica

	atencion special na siñamento di e di dos idioma aki, den nos caso pues Papiamento.
Enseñansa desaroyado	Den enseñansa desaroyado desaroyo di e mucha ta primordial. Central den e tipo di enseñansa aki ta: siñamento cu sentido. E punto di salida ta siñamento como un proceso constructivo, den cua e mucha ta traha activamente na su desaroyo, hunto cu su maestro y e otro muchanan den su grupo. E maestro ta ofrece perspectiva na e mucha, loke ta adelanta desaroyo di e mucha. Mira tambe: zona di desaroyo proximo.
Enseñansa interactivo	Den enseñansa interactivo continuamente tin un dialogo entre maestro y su alumnonan. No ta e maestro so ta esun cu ta na palabra y cu tin cu splica tur cos. Ta netamente e hecho cu e muchanan ta participa activamente den e combersacion, ta haci pregunta, ta splica, ta interoga, ta cuestiona, ta propone, ta intercambia di idea, etc., ta pone cu e mucha ta activo den su pensamento y ta yega na comprension, conocemento y envolvimento.
Holistico	Den enseñansa holistico ta pone atencion riba e relacion entre e diferente elementonan di un topico of materia. Si esun cu ta siña for di un principio mira e relacion entre e aspectonan of e elementonan concerni, siñamento tin mas sentido p'e. Por ehempel: lo no tin les separa di ortografia of les separa di gramatica of di lesamento di un texto. Den un les lo pone e relacion entre contenido di e texto, su relevancia den bida, e vocabulario cu su nificacion y ortografia, e formulacion di frase, lesamento critico y analitico.
Idioma Stranhero di Exterior (ISE)	Un idioma cu no ta idioma materno, ni di dos idioma di un persona y cu ta straño den comunidad, p.e. Frances, Italiano, Ruso pa mayoria di habitante di Aruba.
Idioma Stranhero Local (ISL)	Ingles, Spaño y Hulandes en realidad tambe ta idioma stranhero pa e hendenan cu no ta papia e idiomanan aki como idioma materno, apesar di e hecho cu nan no ta idioma straño of desconoci na Aruba: nan tin un funcion den comunidad. Na scol nos mester trata nan cu e didactica di idioma stranhero pa un mucha por siña nan na un manera adecuado. Y como cu nan ta

bibo den comunidad Arubiano, cu otro palabra tardi of trempan e muchanan ta topa e idiomanan aki den comunidad, por haci bon uso di e hecho aki den les.

Idioma di instruccion (IDI) — E idioma di enseñansa, e idioma cu ta usa pa splica ora di duna les na scol, e idioma di e bukinan y otro material di scol.

Instruccion sistematico y explicito — E manera di duna les cu ta percura pa trata tur aspecto y detaye importante di e materia, sin lubida nada, cu hopi ehercicio.

Integracion di materia — Combinacion di materia cu enfasis riba e relacion cu e materianan tin cu otro. Por ehempel integracion di idioma y matematica: ta percura pa e mucha siña aplica su conocemento di idioma, ora ta trata di matematica; sin comprension di e idioma den e tarea, e no por haci e tarea.

Modelo di idioma — Un sistema cu ta describi posicion y funcion di e diferente idiomanan den por ehempel enseñansa.

Mono-, bi- y multilingual — Un hende cu ta domina un idioma ta monolingual; si e ta domina dos idioma e ta bilingual y si e ta domina dos of mas idioma e ta multilingual.
E idiomanan aki por ta idioma materno, di dos idioma y idioma stranhero.

Negociamento di nificacion — Den e proces pa yega na comprension di p.e. un texto skirbi, maestro y alumno, pero tambe alumno y alumno hunto ta discuti tocante e posibel nificacion di e texto aki. Den e discusion aki nan ta analisa, compara, deduci, argumenta, scucha otro, trata di convence otro. Asina, den deliberacion cu otro, ta yega na e nificacion corecto. Den e negociamento aki por haci uso di diccionario y otro material di referencia.

Pasamento di clas — Cambiamento di clas, pasa pa un clas mas halto

Pedagogia — Ciencia cu ta trata vision riba educacion di mucha.

Ripiticion — Ripiti un aña di scol, keda sinta.

Texto — E mensahe cu e emisor (esun cu ta papia of skirbi) ta manda pa e receptor (esun cu ta scucha of lesa).
Pues un texto por ta papia of skirbi. Tin hopi diferente forma di texto: combersacion, storia, pregunta, resumen, articulo, anuncio, noticia, entrevista, poema,

composicion, charla, analisis, etc., cu hopi diferente sorto di caracter y meta.

Transferencia	Ora ta papia di transferencia, ta referi na e posibilidad di haci uso di loke bo sa y por caba den bo propio idioma ora ta siña un otro idioma. Un hhhabilidad manera skirbimento di texto ta mas facil pa siña den bo propio idioma prome, e idioma cu bo ta domina miho. Una bes bo ta domina e strategianan di skirbimento na bo propio idioma, ta costa bo menos dificultad pa siña usa nan den e idioma nobo. E consecuencia ta, cu bo ta gana tempo y bo por concentra riba e elementonan tipico di e idioma nobo.
Zona di desaroyo proximo	Ora un mucha a compronde algo y por practic'e caba, no tin ningun sentido pa lag'e sigui ripiti e mesun cos. Esei ta kita su interes. Loke e maestro ta haci e ora ei den enseñansa desaroyado, ta stimula y "kishiki" e mucha pa e sigui, pa e bira curioso pa sa mas. Bou di guia di e maestro e mucha ta bai cada biaha un paso mas aleu; cada biaha e ta hisa su nivel di conocemento y hhhabilidad asina. Esaki ta un manera di diferencia cu ta beneficia e mucha, ya cu e por sigui su mesun ritmo.

Literatura

BOEKHOUDT-CROES, R.I. 1995.
Multilingualismo y Enseñansa: A study into the language use and language needs of the Aruban working Population.

CUMMINS, J. 1994.
Primary Language Instruction and the Education of Language Minority Students. Den: Leyba, C.F. (Ed.) *Schooling and Language Minority students: A theoretical framework.* Di dos ed. Los Angeles: Calfornia State University.

DIRECTIE ONDERWIJS ARUBA. 2001.
Relato Estadistico di Departamento di Enseñansa 2000-2001

EXTRA, G., FOLMER, J. & VAN DER HEIJDEN, H. 1992.
Tweetalig Basisonderwijs: modellen, argumenten en ervaringen. Tilburg: KUB.

GRUPO DI PAPIAMENTO. 1988.
Pa un Enseñansa Bilingual na Aruba: Nota di Maneho pa Introdukshon di Papiamento den Enseñansa na Aruba.

HAJER, M. 1996.
Leren in een tweede taal: Interactie in vakonderwijs aan een meertalige MAVO-klas. Groningen: Wolters-Noordhoff

LÓPEZ HURTADO, L.E. 2000.
Cognition, culture, language and learning: An introduction for educational planners in multilingual and multicultural contexts. Background paper 1, Module 2, Distance Learning Course on the Language of Instruction in Basic Education, The World Bank Institute, April 10-13, 2000.

LÓPEZ HURTADO, L.E. 2000.
The development and use of first and second language in bilingual education: an introduction for educational planners in multicultural and multilingual contexts. Background paper 2, Module 2, Distance Learning Course on the Language of Instruction in Basic Education, The World Bank Institute, April 10-13, 2000.

PRIEPEB. 1999.
Un Bon Enseñansa Basico, Condicion pa un Miho Futuro: Plan Strategico 1999-2008.

PRINS-WINKEL, N. 1982.
Educational Myths, Ideals and Realities on the A-B-C-islands of the Netherlands Antilles.

RUBAGUMYA, C.M. 2000.
Social and political dimensions of Language of Instruction, Background paper, Module 1. Distance Learning Course on the Language of Instruction in Basic Education, The World Bank Institute, April 10-13, 2000.

SEVERING, R. 1997.
Geletterdheid en Onderwijssucces op Curaçao.

SNOW, M.A & BRINTON, D.M (eds.). 1997.
The Content-Based Classroom: Perspectives on Integrating Language and Content. Los Angeles

THEMANUMMER MOER
In de lijn van de leerder: Taakgericht taalonderwijs. Moer 1997-6

THEMANUMMER MOER
Voorbij de Vakgrens: Caleidoscoop van Taalgericht Vakonderwijs. Moer 2000-2

VAILLANCOURT, F. & GRIN, F. 2000.
The economic aspects of the choice of a Language of Instruction in Basic Education, Background Paper, Module 4, Distance Learning Course on the Language of Instruction in Basic Education, The World Bank Institute, April 10-13, 2000.